

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION & SCIENTIFIC RESEARCH  
ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔ ⵓⵣⵣⵓ  
X.ⵙ.ⵓⵙⵓⵔ | ⵎⵎⵎⵔ ⵓⵣⵣⵓ | X.ⵙ.ⵓⵙⵓⵔ  
X.ⵙ.ⵓⵙⵓⵔ | +ⵓⵣⵣⵓⵔⵓⵙⵓⵔⵓⵣⵣⵓⵔ | X.ⵙ.ⵓⵙⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LANGUES ET LETTRES  
DEPARTMENT DE TRADUCTION.



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات  
قسم: الترجمة

## Mémoire en vue de l'obtention du diplôme en master II TRADUCTION

Domaine : Langues étrangères  
Filière : Traduction  
Spécialité: arabe/français/arabe

### *Thème*

*Analyse de l'implicite dans la traduction du discours  
du Roi du Maroc Mohamed VI prononcé le 30 juillet  
2015 à l'occasion de la fête du Trône*

Présenté par :

M. SILI Samir  
M. ZAIDI Djamel

Encadré par:

Mme. YEFSAH Chabha

Jury de soutenance :

Présidente : BELGASMIA Nora

MCA

UMMTO

Encadreur: YEFSAH Chabha

MCB

UMMTO

Examinatrice : TALEB Kahina

MAA

UMMTO

Promotion Juin 2017

# REMERCIEMENTS

NOUS TENONS À REMERCIER NOTRE DIRECTRICE DE RECHERCHE MME. YÉFSAH, POUR SON SOUTIEN ET SES PRÉCIEUX CONSEILS.

NOS REMERCIEMENTS VONT ÉGALEMENT À MM BELGASMIA POUR AVOIR ACCEPTÉ D'EXAMINER NOTRE TRAVAIL.

NOUS REMERCIONS ÉGALEMENT MM TALAB POUR AVOIR ACCEPTÉ D'EXAMINER CE TRAVAIL.

NOUS REMERCIONS AUSSI TOUS CEUX QUI ONT CONTRIBUÉ À L'ÉLABORATION DE CE TRAVAIL DE PRÈS OU DE LOIN.

## Dédicaces

Je dédie ce travail à mes très chers défunts grands-parents : Ouardia « Dadah », et Mohand Cherif ; que Dieu les accueille en son vaste paradis,

\*A mes chers parents : Hanafi et Taous,

\*A mon frère : Moumouh,

\*A ma sœur : Lydia qui vit aux USA et qui nous manque énormément,

\* A ma fiancé : Lydia arab qui m'a beaucoup aidé dans mon travail.

\*A mes grand-mères parentales et maternelles : Dehbia et Fazia,

\*A mon cousin : Tahar et sa femme Rachida sans oublié l'adorable Nawel,

\*A mes cousins : Khaled, Djilali, Amine, Barezki, Halim, Zinou et Kenza ... et à toute la famille Sili et Sihali,

\*A mes tantes : Yamina, Saida, Yakout et leurs familles,

\*A mon oncle : Amar et toute la famille Oussadi

\*A mes amis : Mr Zaidi Djamel, Sais Salem, Ahcene Sais, Titi, Sofiane, Chikh Boudjemaa, Larbi iftene, si Zoulim izem, Adel Saoudi, Aissa, Moumouh les droits de l'homme, Bahmed Mouloud, Habou Tassa, Hadjeb Moussa, Mehoubi Mohand Améziane, khali Messaoud et tous ses enfants ainsi que toute sa respectueuse famille et tous ceux qui me connaissent.

\*A mes amies : Zahia, Sylia, Thiziri, Hayet, Mima, Imane et Titti.

\*A mes enseignants préféré : Amiar Nacer, Chebha Yefsah et Chibane Rachid.

\* A mes collègues de travail : Mounia, Ismahane, Rafik, Redjah, Farouk douar et Salim Aoun.

**Grand merci à tous.**

*S. Samir*

## Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes parents,

A mes frères,

A mes grands parents : Ahmed, Aziza, El Djouher,

A mes oncles : Arezki, Ramtouch, Smail et Hocine,

A mes tantes : Saliha, Fadèla, Nora, Lila et Ouardia,

A mes amis, en particulier les traducteurs de notre département,

A Achour, Mériem, Chahir, Sabrina, Amina, Mustafa, Bilal pour leur soutien,

A tous les gens qui m'ont aidé de près ou de loin,

Merci beaucoup !

Djamel.

# Dédicaces

# **SOMMAIRE**

## Sommaire

Introduction .....	2
1. Analyse du discours.....	6
1.1. Définition.....	6
2. L'implicite .....	7
3. Le discours.....	8
3.1. Les Caractéristiques du discours .....	9
4. Le discours politique.....	10
4.1. Les Caractéristiques du discours politique .....	12
4.2. L'oralité dans le discours.....	13
5. Les théories de la traduction.....	14
5.1. La théorie de Skopos: une approche fonctionnelle de la traduction.....	14
5.2. Les procédés de traduction de J-P.Vinay et J.Darbelnet .....	15
Chapitre II : Application théorique	
1. Brève présentation du Roi.....	16
2. Biographie du Roi MOHAMED VI .....	16
3. Le Maroc Mohamed VI.....	18
4. Autour de la fête du Trône.....	18
5. Présentation du discours .....	19
6. Les échantillons à analyser .....	20
Conclusion Générale.....	36

# **INTRODUCTION**

## Introduction Générale

---

Notre projet de mémoire, se veut une réflexion, celle de rendre compte de l'implicite à travers la traduction et l'analyse d'un discours politique, celui de Mohamed VI le roi du Maroc, prononcé en Juillet 2015 à l'occasion de la fête du trône. Dans cette allocution, le monarque a parlé de plusieurs sujets, allant du social aux questions stratégiques. De plus, nous procédons à l'analyse de la traduction officielle dudit discours à travers les procédés de Vinay et Darbelnet et nous proposons notre propre traduction à la lumière de la théorie du skopos.

Notre problématique est conçue relativement au choix du sujet. C'est dans cette optique que nous l'avons situé autour de deux questions principales :

- Quel est l'implicite véhiculé par le discours du roi du Maroc ?
- Quels sont les procédés utilisés par le traducteur en traduisant le discours du roi ?

Après avoir cerné notre travail de recherche par une problématique qui nous semble adéquate et relative au sujet choisi, nous exposons le choix des hypothèses sur lesquelles nous nous appuyons pour répondre aux questions suscitées :

- L'analyse du discours comme base théorique, à travers les déictiques, peut probablement servir d'outil afin de dégager cet implicite qui n'apparaît pas à première vue.
- Nous pensons que les procédés de traduction de Vinay et Darbelnet seraient utiles pour l'analyse de la traduction officielle proposée par le site internet : *maroc.ma*, émanant d'un traducteur anonyme.
- La théorie du Skopos, à travers son concept « le but » est peut-être la méthode adéquate pour traduire ce genre de discours avec l'objectif de rendre l'implicite moins ambigu pour un public large et profane.

Le choix de notre thème de mémoire est motivé par notre intérêt commun à la politique et à l'actualité internationale. Nous avons remarqué que le Maroc, étant un pays frontalier à l'Algérie, il possède une particularité culturelle et politique qui l'éloigne des mœurs politiques de notre pays. L'actualité du Maroc du point de vue politique, socio-économique et sa situation géographique, sont tous des points ayant motivé notre choix. En effet, les différents événements que vit la monarchie à l'instar du conflit du Sahara

## Introduction Générale

---

Occidental, des révoltes successives du Rif, de la stratégie économique notamment les IDE, et de la précarité frappante de certaines régions, sont une matière à analyser à travers l'allocution du roi.

En outre, nous nous sommes intéressés à ce discours vu ce qu'il représente au niveau traductologique. Il suscite des questionnements sur la méthode adoptée, lors de sa traduction. Il dévoile également, un sens caché (implicite) dans la langue arabe qui n'est pas rendu dans la langue d'arrivée. C'est pour toutes ces raisons que notre intérêt porte sur ce type de discours afin d'analyser l'implicite et de proposer notre traduction et ce, à la lumière de la théorie du skopos.

Notre travail de recherche est structuré sur deux chapitres ; le premier est théorique et le deuxième est pratique :

Le premier chapitre portera sur l'analyse du discours et sa définition, sur l'implicite comme stratégie de communication, sur le discours et ses différentes caractéristiques. On s'étalera aussi, dans ce chapitre, sur le discours politique et ses caractéristiques. On abordera, en outre, la théorie de la traduction qu'on utilisera (la skopos théorie) et les procédés de traduction de Vinay et Darbelnet qui nous permettront d'analyser la traduction officielle.

Le deuxième chapitre, qui est la partie pratique, se penchera d'abord sur une brève présentation du Maroc, une biographie du roi Mohamed VI, le Maroc de Mohamed VI et quelques informations autour de la fête du Trône. Ensuite, nous présenterons notre corpus (le discours du roi). Enfin, nous analyserons les échantillons que nous avons sélectionné et ce, en mettant en avant les différents déictiques employés par le roi après avoir montré le sens caché. Nous terminerons notre analyse par une proposition d'une traduction en employant la théorie du Skopos.

Nous terminerons notre travail par une conclusion dans laquelle nous allons récapituler tout ce qui a été fait au cours de notre analyse tout en confirmant ou infirmant nos hypothèses de départ. Une réponse à la problématique sera aussi apportée.

# **CHAPITRE I :**

## **Théorique**

Dans ce chapitre, nous nous focaliserons sur l'aspect théorique de notre travail de recherche. Nous allons présenter en premier lieu, une définition de l'analyse du discours et de l'implicite qui constituent le vif de notre sujet. Ces derniers, nous permettent de mettre en avant la stratégie discursive émise par le roi ainsi que par le traducteur. En deuxième lieu, nous apportons un éclairage sur le discours et ses caractéristiques tel que la rhétorique. Nous faisons allusion aussi, au discours politique en le définissant et en donnant ses caractéristiques tout en évoquant l'oralité qu'il véhicule. En dernier lieu, il est question de développer les théories de traduction applicables sur le texte choisi.

## **I.1 L'analyse du discours**

### **I.1.1 Définition**

L'analyse du discours est une approche méthodologique des sciences humaines et sociales. Elle est aussi, une approche multidisciplinaire qui étudie le contexte et le contenu du discours écrit ou oral dans tous les aspects. Cette technique de recherche, nous la retrouvons dans tous les textes qui dérivent de plusieurs domaines (politique, médiatique, historique, etc.) (Maingueneau, 1995).

Du point de vue de Maingueneau (2005), il s'agit de l'analyse de l'articulation du texte et du lieu social dans lequel il est produit. Autrement dit, cette science cerne le texte et le contexte ainsi que tout ce qui est relatif à sa production. L'analyse du discours est sensée répondre à un ensemble de question comme, « comment ? » et « pourquoi ? » de l'activité langagière, contrairement à la méthode traditionnelle qui centre sa problématique sur la question « Qui ? », « Quoi ? », « Quand », « Où ? ». Dans la conception linguistique classique assortie de l'œuvre de Saussure, l'attention porte sur la structure de la langue donc, elle était descriptive. Aucune considération n'est accordée au sujet de la communication. Par contre, avec l'analyse du discours, l'accent porte sur l'articulation du langage et du contexte, sur les activités du locuteur. Il existe diverses approches d'analyse du discours, chacune prenant en considération des aspects particuliers de l'objet du discours (F. de SAUSSURE, 1972 :33).

Nous tenons à signaler que le champ de l'analyse du discours est trop vaste dans le sens où plusieurs théories ont été mises en avant pour clarifier la complexité de ladite approche.

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

Nous retrouvons le cas de l'analyse de Ducrot, de la théorie des actes du langage et de la théorie de la pertinence, entre autres. Pour les tenants de cette théorie, « *le discours n'est pas une catégorie pertinente* » (Moeschler et Reboul, 1998 :40). Autrement dit, l'analyse de la production langagière doit se porter sur des énoncés, de manière indépendante.

Dans d'autres modèles, comme le modèle modulaire de l'école de Genève, l'analyse porte sur le discours dans sa globalité. Parmi les approches du discours que nous pouvons retenir sont les suivantes : l'analyse textuelle du discours, l'analyse de contenu du discours, l'analyse énonciative du discours, l'analyse modulaire de discours, l'analyse pragmatique du discours etc. Aussi, l'analyse du discours repose sur plusieurs niveaux d'analyse, nous citons à titre d'exemple le niveau sémiotique, sémantique, stylistique etc. Autrefois, ces niveaux d'analyse se convergent dans un sens particulièrement orienté à la recherche du non-dit, du sens caché et de l'implicite, d'une manière générale. C'est ce dernier point que nous allons aborder dans ce qui suit.

### I.2 L'implicite

L'implicite est une stratégie de communication qui se résume par cette expression fameuse « *dire sans le dire tout en le disant* ». La stratégie en question, met à son fonctionnement un mécanisme explicite dans une situation d'énonciation qui implique un orateur et un producteur de discours. Ce dernier, incarne des formules soigneusement ornées et connotées adressées à un interlocuteur, qui, à son tour, doit procéder à un décodage en faisant appel aux procédés linguistiques et extralinguistiques et ce, afin de saisir le non-dit. (Maldidier, 1990 :14)

En effet, l'implicite se manifeste sous diverses dimensions pour accéder au sens visé. Celles-ci s'organisent en contenu sous différentes configurations à savoir : des choses dites à mots couverts, des arrières pensées et sous-entendus qui se captent entre les lignes. Catherine Kerbat-Orrechionni (1998 :25) définit les présupposés comme « *Toutes les informations qui, sans être ouvertement posées (...), sont cependant automatiquement entraînées par la formulation de l'énoncé, dans lequel elles se trouvent intrinsèquement inscrites, quelles que soit la spécificité du cadre énonciatif* ».

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

Par là, il est important d'évoquer le rôle crucial et déterminant qu'il joue dans le fonctionnement de la mécanique interactionnelle qui constitue chaque discours en situation.

De plus, la différenciation entre les contenus implicites et explicites ne se situe pas dans leurs dimensions naturelles. Autrement dit, ces notions peuvent exprimer les mêmes choses sur les modes implicites et explicites mais, la divergence apparaît dans leur mode de présentation dans un énoncé. Dans le même sens, Ducrot (1991 :39) résume l'implicite en disant que « *le problème de L'implicite (...) est de savoir comment on peut dire quelque chose sans accepter pour autant la responsabilité de l'avoir dite, ce qui revient à bénéficier à la fois de l'efficacité de la parole et de l'innocence du silence* ».

En définitif, saisir les deux dimensions, susmentionnées, renvoie à décortiquer le discours et à cerner son contexte d'énonciation, en l'occurrence sa production et sa réception.

### **I.3 Le discours**

Le concept « discours » vient du verbe discourir qui a une signification claire, celle de parler ou disserter longuement sur un sujet quelconque. Et ce, en construisant un ensemble de phrases soigneusement cohérentes avec un raisonnement argumenté. Autrefois, le terme discours renvoie à un ensemble d'énoncés solennels et essentiellement polysémique. Cependant, le discours est constamment associé à une forme de langage dirigé dans un but précis. Ceci, suppose une stratégie particulière véhiculée par une rhétorique en tenant compte du type du discours : religieux, politique, économique, laïc, etc. Il consiste pour chaque genre une stratégie énonciative spécifique qui englobe à la fois le texte et le contexte.

Autrement dit, le terme discours est lié à un nombre de thèmes et d'idées mais aussi, à une rhétorique appropriée dans une situation langagière. Ce n'est pas le même discours que l'on trouve dans une lettre, un article, un journal, un discours politique, un discours historique, etc.

#### **I.3.1 Les caractéristiques du discours**

Concernant les caractéristiques du discours, nous nous sommes basés sur notre lecture du livre « le fonctionnement des discours » de Jean-Paul Bronckart (1985), ce qui nous a permis de faire ressortir les caractéristiques suivantes :

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

**I.3.1.1 Le discours est structurel :** Selon Guespin (1971), le discours mobilise des structures d'un autre ordre que celles de la phrase. Son étude ne relève donc pas de la syntaxe mais, se concentre sur les conditions de production des énoncés.

**I.3.1.2 Le discours est orienté :** non seulement parce qu'il est construit en fonction d'une visée mais aussi, il est une forme d'action sur autrui. Toute énonciation constitue un acte (promettre, suggérer, affirmer, interroger...) qui vise à modifier une situation : c'est ce que J. L. Austin (1962) appelle les actes de langage (que l'on appelle aussi « actes de parole » ou « acte de discours »).

**I.3.1.3 Le discours interactif :** Cette caractéristique est évidente sous sa forme orale (le dialogue entraîne une interaction) mais, elle ne s'y réduit pas. Il y a une interactivité fondamentale (ou dialogisme) dans tout texte car le discours qu'il met en place prend en considération un destinataire. Pour souligner l'importance de ce destinataire, on le qualifie souvent de « Co-énonciateur » car il participe à la production des énoncés. Dans l'acte d'écriture, comme dans toute communication, on sait ou on imagine à qui l'on s'adresse et cela, influe sur le contenu et sur la forme de ce qui est dit.

**I.3.1.4 Le discours est pris dans un inter-discours :** Il ne prend sens qu'à l'intérieur d'un univers d'autres discours à travers lequel il doit se frayer un chemin. Autrement dit, un discours ne prend sens que par rapport à un autre discours.

### I.4 Le discours politique

Le discours dit politique est, au sens restreint, une forme de la discursivité par laquelle un locuteur (individuel ou collectif) poursuit l'obtention du pouvoir. Par cette définition, on tend à faire du discours politique un discours du pouvoir. Cette façon de le concevoir peut être expliquée par le fait de son importance dans la lutte pour l'accession au pouvoir. Il est difficile, en effet, d'envisager une lutte politique sans discours politique. ([www.analyse-du-discours.com](http://www.analyse-du-discours.com), 22/03/2017, 19h30).

D'un point de vue plus large, le discours politique peut être approché tout simplement comme une "*parole publique sur la chose publique*". En ce sens, toute forme d'expression qui

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

prend pour objet le mode de gestion des institutions publiques, les personnalités politiques, les différents pouvoirs de l'Etat, les questions d'intérêt public dans une société relève du discours politique. C'est donc, un discours qui témoigne de la préoccupation de l'homme par rapport à la gestion de la cité.

Aussi, une définition qui nous semble opérationnelle, en analyse du discours, est celle de Giglione, (1989 :9) qui voit le discours politique comme un "*discours d'influence produit dans un monde social, et dont le but est d'agir sur l'autre pour le faire agir, le faire penser, le faire croire*". Le discours politique apparaît alors, comme un lieu de combat entre les citoyens et l'Etat, entre les forces politiques, entre l'Etat et les forces politiques. C'est par son biais que les citoyens tentent de définir et redéfinir la situation sociale et politique ([www.analyse-du-discours.com](http://www.analyse-du-discours.com), 22/03/2017, 21h14).

Le discours politique est un genre très ancien qui semble avoir vu le jour dans la Grèce Classique et qui prit son essor en Rome cicéronienne. Durant cette époque, la parole publique était devenue un instrument de délibération et de persuasion juridique et politique. Mais comme genre, le discours politique n'offre pas de structure compositionnelle particulière ; seul son ancrage dans le social permet sa prise en compte en tant que tel. Autrement dit, le discours politique englobe essentiellement, trois domaines d'études principaux et distincts qui sont la linguistique, la sociologie et la psychologie ([www.analyse-du-discours.com](http://www.analyse-du-discours.com), 22/03/2017, 22h20).

Aussi, selon Patrick Charaudeau (2005 : 24): « *parler de discours politique, c'est tenter de définir une forme d'organisation du langage dans son usage et dans des effets psychologiques et sociaux.* ». Cet auteur conçoit le discours politique comme étant un discours qui décrit un dispositif de communication où s'exercent la parole politique et les stratégies qu'elle adopte. Par conséquent, ayant un enjeu de légitimation, le discours se résume à un pur spectacle et la politique à une manipulation d'opinion. Le jeu politique est en tension permanente, le mentir vrai, dans la mesure où le vrai-semblant pouvant conduire au faux-semblant.

De plus, les manœuvres essentielles, produites dans un monde social et un contexte politique, visent à influencer l'auditoire pour le faire agir, le faire penser et le faire croire vivement en sa vision et en son idéologie. D'une manière générale, le discours politique est

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

toute forme d'expression qui a pour objet le mode de gestion des institutions publiques, les personnalités politiques, les différents pouvoirs de l'état et les questions d'intérêts publics dans la société. Du coup, nous considérons le discours politique comme un discours d'influence qui témoigne de la préoccupation de l'homme par rapport à la gestion de la cité.

Nous sommes constamment amenés à défendre notre opinion dans toutes les situations de communications. Faire accepter un point de vue ou défendre une position découle des arguments dont nous nous servons. Cela nous pousse à s'interroger sur la notion de l'argumentation. (J.J.Rousseau, 1762).

Contrairement à ce qu'on croit trop souvent, la spontanéité ne préside pas au déploiement du discours politique. Clichés, lieux communs, symboles et stratégies de captation interpellant l'interlocuteur en complice, voilà son secret. En outre, parler du discours politique, consiste évidemment à revoir les caractéristiques principales de ce dernier, telle que la rhétorique, que nous verrons ci-après.

### I.4.1 Les caractéristiques du discours politique

#### I. 4.1.1 La rhétorique

La rhétorique, d'une manière générale, est l'art de l'éloquence et de bien parlé. Il s'agit de persuader un auditoire choisi tout en utilisant des arguments soigneusement convaincants véhiculés par des paroles qui font rêver. La rhétorique prend sa source dans la volonté pratique de vaincre un adversaire. Ceci est constatable d'une manière quotidienne dans les tribunaux où l'avocat doit affronter une thèse opposée. De même, dans le discours politique, il s'agit de proposer des solutions, mais là encore les arguments sont généralement destinés à l'emporter sur ceux du concurrent, et la polémique n'est pas absente ; elle est synonyme d'une guerre de persuasion. A ce sujet, Perleman (1992 :92 ) dit que : « *l'auditeur ne sera persuadé que s'il est conduit par vos promesses et effrayé par vos menaces, s'il rejette ce que vous condamnez et embrasse ce que vous recommandez, s'il se lamente devant ce que vous présentez comme lamentable, et se réjouisse de ce que vous présentez comme réjouissant...* » .

Le philosophe Michel Meyer (1993 : 5) dit à ce propos : « *Les hommes sont de plus en plus nombreux. Ils sont de plus en plus divisés. Ils se font souvent la guerre pour résoudre leurs problèmes. Mais ils peuvent aussi en parler pour négocier et discuter de ce qui les oppose. C'est à ce moment-là qu'ils ont le plus besoin de la rhétorique* ».

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

Rien n'a changé de ce point de vue des origines de la rhétorique à nos jours. L'usage de la parole qu'elle implique est donc théoriquement distinct de celui de la conversation qui va de pair avec une familiarité et une absence de hiérarchie entre les participants. La rhétorique, elle, suppose un enjeu. On ne parle pas pour le simple plaisir, même si cette dimension n'est pas absente. C'est donc, une communication bien particulière, bien étrange dans la mesure où elle implique la volonté de triompher, ne serait-ce que des erreurs morales des autres.

La rhétorique est née dans la contestation. Elle ne traite pas en principe des sujets sur lesquels l'accord est immédiat, soit parce qu'ils sont naturels, soit parce qu'ils sont nécessaires. Peut-on à moins d'une volonté de paradoxe ou de provocation, discuter des lignes politiques, socialistes ou capitalistes ; l'acceptation des immigrés ou non.

En revanche, des pans entiers de notre existence mettent en jeu des incertitudes, approximations, soulèvent des problèmes et des questions à la solution toujours incertaine. C'est dans la brèche ouverte par ces doutes que s'engouffre la rhétorique : *« le propre de la rhétorique, c'est de reconnaître ce qui est probable et ce qui n'a que l'apparence de la probabilité »* (Aristote, 1355 : 15).

### **I.4.1.2 L'oralité**

L'oralité dans le discours se caractérise, essentiellement, par l'aspect oral de la parole. Cependant, parlé n'est pas l'oralité. En effet, dans un discours, l'oralité se concentre dans un sens étroit. Elle est aussi, porteuse de beaucoup de sens et de signification. L'oralité n'est pas nécessairement s'y diffuser dans plusieurs discours oraux. A cet effet, nous constatons que le discours prononcé par le roi du Maroc à l'occasion de la fête du trône, malgré sa nature orale, nous ne trouvons pas de trace de l'oralité dans ce discours vu qu'il est au préalable écrit puis prononcé oralement. Meschonnic (1982 :281), souligne dans ce sens qu'*« il y a donc des écritures orales, et des discours parlés sans oralité. Il y a les imitations du parler qui sont aussi autre chose que l'écrit »*.

Donc, l'oralité selon cet auteur, n'est pas un simple fait, elle est un rapport, une relation et une production de sens en tant que rapport entre le dire et le dit. De plus, l'oralité se manifeste dans un discours parlé, parfois nous ne pouvons pas transcrire le sens tel qu'il est véhiculé par le dire du parler, car le sens et la manière dont ce sens se tisse dans une oralité

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

sont uniques. Toujours selon le même auteur (*Ibid p: 280*) « *L'oralité n'est pas séparable de dire quelque chose, et, dans une certaine mesure, de ce qui est dit(...)* Dire n'est pas intransitif. Ce qu'on dit est aussi dans le dire ». ».

### I.5 Les théories de traduction

#### I.5.1 La Skopos théorie

La théorie du Skopos a été développée en Allemagne et introduite par Hans Vermeer dès 1970. (Vermeer Hans, 1978) Vermeer a appelé sa théorie « Skopos théorie » à partir du mot grec « *skopos* », qui veut dire en français « but », « finalité » voire « mission ». Pour lui, le skopos est le principe fondamental qui détermine l'action (le processus, les choix, les décisions) du traducteur .C'est à dire on traduit pour un but précis et non pas par rapport au but du texte. Il s'agit non pas du skopos du traducteur (celui-ci étant le plus souvent rémunéré pour un travail) mais, du skopos du processus qui aboutit au texte traduit dans la situation cible.

En d'autres termes, le traducteur est soumis à des instructions par rapport au texte traduit, ces exigences et instructions données par le demandeur/client, doivent être suivies à la lettre dans la traduction. Ces instructions sont nommées : « LA COMMISSION ». Le résultat obtenu est dénommé « TRANSLATUM » (on n'a pas le droit de dire texte cible dans cette théorie), car il s'agit du produit d'une traduction.

Par exemple, dans un bureau de traduction, un client nous demande de traduire un jugement juste pour le comprendre, il n'est donc pas nécessaire d'employer le jargon juridique car le skopos « but » de cette demande est de comprendre le contenu. Aussi, on pourrait nous demander de traduire un texte littéraire afin de l'adapter à la conception d'un enfant (comme pour les fables de La Fontaine).

Du point de vue conceptuel, la théorie du skopos s'inscrit dans le même cadre épistémologique que la théorie actionnelle de la traduction. En ce sens, elle s'intéresse avant tout aux textes pragmatiques et à leurs fonctions dans la culture cible (Guidère, 2010).

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

Vermeer, dans "*Skopos and Commission in Translational Action*", cité par Venuti (2004 :227-238) est parti du fait que les méthodes de traduction sont déterminées essentiellement, par le but ou la finalité du texte à traduire. La traduction se fait, par conséquent, en fonction du skopos ou du but. D'où le qualificatif de « fonctionnelle » accolé à cette théorie. En réalité, c'est le client qui définit le but de la traduction en fonction de ses besoins. (*Ibid p: 73*)

### **I.5.3 Les procédés de traduction de J-P. Vinay et J. Darbelnet**

Une technique de traduction varie au cas par cas à l'intérieur d'un même texte, en fonction des éléments à traduire. Les procédés de traduction de J.-P. Vinay et J. Darbelnet, que nous avons trouvé sur le site :(<http://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction>, consulté le 15-05-2017, 21h03), comptent sept catégories :

#### **I.5.3.1 L'emprunt**

L'emprunt est un procédé de traduction consistant à utiliser un mot ou expression du texte source dans le texte cible. L'emprunt se note généralement en italique. Il s'agit en fait de reproduire telle quelle une expression ou un mot du texte original. En quelque sorte, c'est une technique de traduction qui ne traduit pas...

Exemple : Les mécanismes traduits en arabe par : الميكانيزمات

#### **I.5.3.2 Le calque**

Lorsqu'un traducteur recourt au calque lexical, il crée ou utilise un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source.

Exemple : Le mot anglais : skyscraper traduit en français : gratte-ciel.

#### **I.5.3.3 La traduction littérale**

C'est ce qu'on appelle classiquement la traduction métaphrastique, ou métaphrase. Il s'agit d'une traduction mot-à-mot aboutissant à un texte, dans la langue cible, à la fois correct et idiomatique. Selon Vinay et Darbelnet, la traduction littérale n'est possible qu'entre

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

langues au bénéfice d'une grande proximité culturelle. Elle n'est acceptable que si le texte traduit garde la même syntaxe, le même sens et le même style que le texte d'origine.

Exemple : Quelle heure est-il ? ⇒ what time is it?

### **I.5.3.4 La transposition**

La transposition consiste à passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans que pour autant le sens du texte ne change. Cette technique introduit un changement de structure grammaticale.

Exemple : يقول الرئيس ⇒ Selon le Président

### **I.5.3.5 La modulation**

La modulation consiste à faire changer la forme du texte par une modification sémantique ou de perspective.

Exemple : قد تكون على صواب ⇒ Tu n'as peut-être pas tort.

### **I.5.3.6 L'équivalence**

L'équivalence est un procédé de traduction par lequel une réalité équivalente est rendue par une expression entièrement différente. Cette technique peut être utilisée pour traduire des noms d'institutions, des interjections, des expressions toutes faites ou des proverbes.

Exemple : Tu m'as réchauffé le cœur ⇒ لقد أتلتجت صدري

### **I.5.3.7 L'adaptation**

L'adaptation, également appelée substitution culturelle ou équivalent culturel, consiste à remplacer un élément culturel du texte original par un autre, plus adapté à la culture de la langue cible. Ceci permettra de rendre le texte plus familier et compréhensible.

Exemple : saké ⇒ عصير

## Chapitre I : Définition des concepts théoriques

---

Notre travail ne se limite pas seulement à traiter le cadrage théorique porté sur l'analyse du discours, le discours politique, les théories et les procédés de traduction. Il est question aussi de prévoir un autre chapitre, qui concerne le volet pratique, dans lequel nous focaliserons notre travail sur l'analyse de l'implicite, les déictiques utilisées par l'orateur et les procédés de traduction utilisés par le traducteur. Nous allons aussi proposer notre propre traduction en se basant sur la théorie du Skopos.

# **CHAPITRE II : PRATIQUE**

## Chapitre II Application théorique

---

Dans ce second chapitre, notre attention sera orientée d'abord, vers la présentation du Maroc en général. Nous ferons la biographie de la personnalité politique en question ainsi qu'un petit aperçu sur les lignes directrices de sa politique et sa vision du monde. Aussi, nous allons procéder à l'application des théories de traduction et mettre au clair les stratégies discursives de l'orateur sur les échantillons choisis pour l'analyse.

### II.1 Brève présentation du Maroc

Habité dès la préhistoire par des populations berbères, le Maroc et son territoire ont connu des peuplements phéniciens, carthaginois, romains, vandales, byzantins et arabes. C'est en 788, lors de son exil qu'Idris Ier, fuyant les persécutions du califat des Abbassides, a donné naissance à un État dans le Maghreb al-Aqsa (Maghreb extrême). Depuis, le Maroc a toujours gardé, si ce n'est une indépendance absolue, du moins une très forte autonomie. (fr.wikipedia.org, consulté le 21/05/2017 à 01h26). Très loin dans l'histoire, des tributs prêtaient allégeance aux rois et sultans qui régnaient sur le pays pour, en contrepartie, leurs assurer la protection et des avantages commerciaux (Bernard Lugan, Ellipses, 2011).

Le Maroc ou le Royaume du Maroc est un état unitaire régionalisé dont le régime politique est une monarchie constitutionnelle, sa capitale Rabat et sa plus grande ville Casablanca. Il est caractérisé géographiquement par des zones montagneuses ou désertiques et comporte à la fois des rives sur la méditerranée et l'atlantique. La population du Maroc est de près de 34 millions d'habitants pour une superficie de 446 550 km<sup>2</sup> sans inclure le Sahara Occidental, considéré comme un territoire non autonome par l'ONU. (https://fr.m.wikipedia.org, consulté le 12/09/2017 à 1h44)

### II.2 Biographie du Roi Mohamed VI

Né le 21 Aout 1963 au Palais Royal de Rabat, Mohamed VI est les vingt troisième souverains de la dynastie Alaouite dont le règne a débuté au milieu du 17<sup>ème</sup> siècle. A l'âge de quatre ans, son père Hassan II le fait entrer d'abord à l'école coranique du Palais Royal puis au Collège Royal, pour des études primaires et secondaires et obtint son Baccalauréat en Juin 1981. En 1985 il obtint sa Licence en droit de l'université Mohamed V de Rabat, puis un Certificat d'Etudes Supérieures en sciences politiques en 1987, et un deuxième Certificat d'Etudes en droit publique en 1988 dans la même université. En 1993 il obtint son Doctorat

## Chapitre II Application théorique

---

en droit de l'université de Nice sur le thème : «la coopération entre la Communauté Economique Européenne et l'Union du Maghreb Arabe». Le Roi était chargé, depuis son jeune âge par son père, d'importantes missions diplomatiques auprès de chefs d'états et avait participé à plusieurs rencontres. (www.maroc.ma, consulté le 16-08-2017, 11h06) Mohamed VI accède au Trône le 30 Juillet 1999 après la mort de son père Hassan II. Dès lors, il entreprit une politique de modernisation sur tout les plans, rajeunit les cadres de l'état et s'entoure d'hommes de sa génération (Lugan, 2011 :353)

Fils de Hassan II et de Lalla Latifa, la mère des enfants royaux, Mohamed VI a été initié dès la fin de ses études aux pratiques du pouvoir et aux missions diplomatiques. Sa première mission à l'étranger fut la représentation de son père aux obsèques du président français Georges Pompidou en 1974. En juillet 1980 il effectue une tournée dans plusieurs pays africains, rencontre leurs présidents et leurs émet des messages personnels du roi Hassan II. Le 26 novembre 1985, il est nommé, par le souverain, coordonnateur des bureaux et services de l'Etat-major général des Forces Armées Royales (*Ibid.*). Du 11 au 18 mars 1986, le prince héritier effectue une visite officielle en Arabie saoudite. Du 7 au 21 mars 1987, Il se déplace en visite officielle au Japon. Le 23 février 1989, il représente le roi Hassan II aux obsèques de l'empereur du Japon Hirohito (*Ibid.*).

Le pouvoir au Maroc s'exerce d'une manière presque absolue. Le règne de Hassan II a anéanti tout espoir démocratique et a effacé toute idée d'un partage de pouvoir. «*La personne du Roi est inviolable, et respect Lui est dû*» (<http://maliactu.net>, consulté le 12-06-2017, 14h27). L'article 46 de la constitution marocaine illustre bien la façon avec laquelle s'exerce le pouvoir. Dans son discours, prononcé lors de la fête du trône, le roi reconnaît que la pauvreté touche de larges couches de sa société et promet de faire plus d'efforts en matière de développement local et de création d'emploi. Des efforts qui peuvent se vérifier par les nombre d'investissements direct étrangers (IDE) dans lesquels s'est engagé le pays et par les investissements dans le secteur du tourisme, qui absorbent une partie du chômage qui est à hauteur de 30% de la population active (*Ibid.*).

### II.3 Le Maroc de Mohamed VI

Dès son accès au pouvoir, le roi Mohamed 6 s'est donné la tâche de rajeunir les cadres de l'Etat en s'entourant d'hommes de sa génération. Il commence par de profondes réformes

## Chapitre II Application théorique

---

concernant la femme, l'Etat de droit et allant jusqu'à reconnaître la berbérité et enclencher la décentralisation de l'administration (Lugan 2011). IL a, entre autre, affaibli les djihadistes et a porté un coup rude à la mafia de drogue sévissant au nord du pays. Quand Le roi Mohamed 6 accéda au trône, il déclara qu'il ne voulait pas «*être le souverain d'un peuple de miséreux.* » (*Ibid. p : 357*). C'est dans ce sens qu'il entreprit une lutte contre la pauvreté.

### II.4 Autour de la fête du Trône

En 1927 le Sultan Mohamed Ben Yousef est intronisé à l'âge de 18 ans. C'est pendant le règne de ce dernier que les revendications pour l'indépendance ont commencé. L'aboutissement de ce combat commence à s'éclairer dès 1947, après que le Sultan a prononcé un discours historique qui a mené au déclenchement de la résistance contre l'occupation étrangère. En 1953, les autorités françaises exilent le Sultan avec sa famille en Corse puis à Madagascar, ce qui a déclenché une révolution qui a aboutie au retour d'exile du roi en 1955, puis à la signature des accords reconnaissant l'indépendance du Maroc. Ce petit aperçu historique, sur le processus d'indépendance du Maroc, nous renseigne sur un certain attachement des marocains à leur souverain à travers la symbolique de cet ancrage historique. Cela nous donne aussi, une idée sur cette fête du Trône célébrée chaque année (le 20 août 1953 est considéré comme une date historique et elle est fêtée chaque année). (<https://fr.wikipedia.org>, consulté le 16/09/2017, 16h22).



Figure 1 : Le sultan Moulay Youssef, © M. Michel

### II.5 Présentation du discours

Le discours du roi prononcé en 2015, lors de la fête du Trône, aborde un certain nombre de sujets relatifs à l'actualité locale, régionale et internationale. En premier lieu, le monarque s'étale sur le volet social en parlant de sa volonté d'éradiquer la pauvreté. En deuxième lieu, il a parlé des difficultés que rencontre la communauté marocaine à l'étranger et il s'est dit conscient de leurs préoccupations quotidiennes. En troisième lieu, le roi aborde le thème de l'éducation et la nécessité d'une réforme dans ce secteur. En quatrième lieu, il a parlé de la formation professionnelle qui doit être orientée vers la stratégie économique du pays. En cinquième lieu, il s'est étalé sur des questions liées à la politique étrangère du Maroc, notamment sur le Sahara Occidental, le partenariat avec l'Union Européenne et les partenaires stratégiques du royaume.

En dernier lieu, le roi a proféré une sorte de conseils à l'égard de ses sujets sur l'importance de préserver leur identité et être unis dans la conjoncture régionale et les guerres aux frontières du pays. L'importance de ce discours découle d'abord, de la conjoncture sécuritaire de certains pays de la région et de la guerre en Syrie. Mais aussi, de la variété des sujets abordés et de ce qu'elle comporte comme implicite et non-dit, notamment dans les questions liées à la politique étrangère.

Notre approche théorique est reliée directement à cette charge d'implicite. Nous nous sommes intéressés à la traduction et nous avons remarqué que l'implicite "reste imperméable" et ne se dégage pas après une traduction. C'est pour cela que nous avons fait appel à la théorie de l'analyse de discours et à la théorie du Skopos en traduction pour essayer de rendre cette "perte sémantique".

### II.6 Les échantillons à analyser

Après avoir sélectionné les échantillons sur lesquels porte notre analyse, nous avons mis en avant l'implicite en l'expliquant et en l'interprétant. Par la suite, nous avons déterminé le procédé de traduction, utilisé par le traducteur, dans le but de mettre en évidence et de démontrer les failles détectées dans la traduction de l'implicite. En outre, nous avons étudié les différents déictiques employés par le roi, dans son discours, tout en les interprétant et ce,

## Chapitre II Application théorique

---

en donnant leurs valeurs. Enfin, nous avons proposé une traduction de l'implicite à la lumière de la théorie du skopos.

### II.6.1 Echantillon 1

«الحمد لله، والصلاة والسلام على مولانا رسول الله وآله وصحبه.»

«Louange à Dieu,

Paix et Salut sur le Prophète, Sa Famille et Ses Compagnons.»

#### II.6.1.1 Analyse de l'implicite

Pour comprendre pourquoi le roi a commencé son discours par des louanges à Dieu et un salut sur le Prophète, sa Famille et ces Compagnons, il faut se rappeler le patronyme du roi : «Comandant des croyants». Il n'est pas seulement monarque mais, le guide des croyants. Autrefois, après la mort du Prophète Mohamed (QSSL), ses Compagnons avaient le patronyme de «Comandants des croyants». Ce titre a donc un ancrage historique et une forte symbolique dans l'imaginaire populaire des musulmans en général et des marocains en particulier. Leur roi est le Comandant des croyants. Donc, l'usage de cette formule religieuse n'est pas fortuit. Elle montre à quel point le roi est conscient de sa position religieuse vis-à-vis de ses sujets et de la représentation de son patronyme dans l'imaginaire de ses sujets.

#### II.6.1.2 Analyse de la traduction

Le traducteur a omis de traduire en français le mot en arabe : « مولانا ». Peut être qu'il n'a pas jugé utile de le traduire parce qu'il n'existe pas dans la culture du texte cible, mais nous pensons que son omission engendre une perte sémantique. Le lecteur du texte cible ne pourra pas déduire, par sa traduction, toute la symbolique du mot et sa représentation dans l'imaginaire populaire marocain. On peut le rendre en français par son équivalent : « notre Seigneur». Même si ce dernier peut créer une sorte d'étrangeté dans la langue française, le lecteur comprendra facilement l'importance accordée par le roi et/ou ses sujets à la personne du Prophète Mohamed (QSSL).

#### II.6.1.3 Notre traduction

« Louange à Dieu,

## Chapitre II Application théorique

Paix et Salut sur notre Seigneur Mohamed, Messenger de Dieu, Sa Famille et Ses Compagnons ».

### II.6.2 Echantillon 2

«نخذ اليوم، بمشاعر الاعتزاز، الذكرى السادسة عشرة لعيد العرش المجيد.

“C'est avec un sentiment de fierté que nous commémorens aujourd'hui le seizième anniversaire de la glorieuse Fête du Trône.”

#### II.6.2.1 Analyse de l'implicite

La fête du Trône n'est pas aussi vieille que la monarchie. « *De création récente (1933), la Fête du trône correspond à la mise en place d'un ensemble de pratiques rituelles pour créer une continuité fictive avec le passé et inculquer des normes de comportement à la population, au nom de la tradition.* » Nabil Mouline (le Desk.ma, consulté le 17/09/2017 à 9h06). Cet historien du CNRS nous montre une autre réalité de cette fête. C'est une « *tradition inventée* » utilisée par Hassan II puis par Mohamed VI pour « *affirmer la centralité et la suprématie de la monarchie.* » (Ibid.).

#### II.6.2.2 Analyse de la traduction

*Le traducteur a fait recours à la modulation comme procédé de traduction. Il s'est libéré du dilemme de la syntaxe arabe, préférant la phrase verbale, pour reformuler dans la langue cible. Le mot : « نخذ » en arabe veut dire littéralement : éterniser, immortaliser, etc. (<https://www.almaany.com>, consulté le 19-09-2017 à 01h05). Le traducteur a préféré ne pas traduire littéralement car ce mot n'est pas utilisé dans la langue cible dans ce contexte. Pour le mot : « fête », on ne peut pas utiliser le mot « immortaliser » pour parler d'un anniversaire par exemple. Donc, il a fait recours à l'adaptation pour rendre le sens intelligible dans la langue cible qui est le français.*

*Aussi, dans la culture de cette langue “immortaliser” veut dire : Rendre quelqu'un, quelque chose à jamais illustre, impérissable dans la mémoire des hommes ; synonymes de: glorifier, illustrer, perpétuer (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/immortaliser> consulté le 20/09/2017 à 20h12). Nous pensons que le traducteur a réussi à dépasser les difficultés de traduction dans ce passage. Il a utilisé la modulation comme technique de*

## Chapitre II Application théorique

*traduction pour dépasser cet écart culturel qui existe entre les deux langues arabe et française.*

### II.6.2.3 Analyse des déictiques

*Le roi a employé l'indice personnel "nous" en se référant à lui et à ses sujets pour incarner les liens qui l'uni à ces derniers. Il voulait montrer à son auditoire l'existence d'une entente entre lui et ses sujets.*

### II.6.2.4 Notre traduction

« Nous commémorons aujourd'hui, avec un sentiment de fierté, le seizième anniversaire de la fête du Trône. Cette fête incarne les liens d'allégeance et de loyalisme scellé avec mon peuple et l'importance de la monarchie pour les marocains ».

### II.6.3 Echantillon 3

«إن الاحتفال بهذا العيد ليس مجرد مناسبة عابرة، بل يحمل دلالات قوية، تجسد عمق عهد الولاء والوفاء، المتبادلة بيننا، وروابط البيعة التي تجمعك بخديمك الأول، والتي لا تزيدنا الأيام إلا قوة ورسوخا.»

“Cette célébration n'est pas qu'une simple occasion somme toute passagère. Elle est, plutôt, porteuse de fortes significations qui traduisent la profondeur des pactes de loyalisme et de fidélité scellés entre nous, et incarnent les liens d'allégeance qui t'unissent à ton Premier Serviteur et qui ne font que se renforcer et s'enraciner avec le temps.”

#### II.6.3.1 Analyse de l'implicite

Le roi essaie d'interpeller, dès le début de son discours, son auditoire pour l'accrocher en disant que cette fête du Trône n'est pas comme toutes les autres. Elle porte, selon lui “de forte significations qui traduisent la profondeur des pactes de loyalisme et de fidélité”, en continuant son discours par des éloges à l'égard de cette loyauté. Il a utilisé l'expression : “*ton premier serviteur*” afin de provoquer une illusion chez son auditoire et de lui signifier qu'il n'est roi que pour servir ses sujets. Aussi, cette qualification : “profondeur des pactes de loyalisme” n'est pas anodine. En réalité, cette fête du Trône a été créée justement par son père Hassan II pour « *affirmer la centralité de la monarchie.* », souligne Nabil Mouline (*Op cit*). Pour lui, cette fête a été détournée des objectifs initiés auparavant par les nationalistes marocains. Par ailleurs, cette allégeance dont parle le roi, n'a rien avoir avec l'allégeance que

## Chapitre II Application théorique

portaient les musulmans jadis envers les Califes, puisque le roi se dit « Commandant des croyants ».

### II.6.3.2 Analyse des déictiques

Dans cet extrait, le monarque a utilisé, pour les mêmes objectifs, le pronom démonstratif « cette » ainsi que l'indice personnel « elle ». Il voulait illustrer l'importance prépondérante de la fête du Trône et ce, parce qu'elle est une occasion propice pour exposer sa vision concernant différents sujets. Dans le deuxième paragraphe, Mohamed VI a usé de plusieurs indices personnels tels que « nous, ton, te » pour renforcer le dialogue et le lien entre les sujets et le roi. En outre, cette stratégie discursive a pour objectif l'incarnation du rôle du peuple par le roi dans son propos : « *Ton premier Serviteur* » afin de donner l'impression que le peuple est « souverain ».

### II.6.3.3 Analyse de la traduction

Le traducteur a procédé dans la traduction de ce passage d'abord, par la technique de traduction littérale en s'attachant à la grammaire de la langue source. Il a gardé la négation « ليس.. بل » utilisée pour marquer une opposition entre deux propos et il l'a rendu par une autre négation et une opposition dans la langue cible. Par la suite, il a utilisé la modulation pour traduire le mot : « تجسد » par le mot : « traduit » alors que ce dernier n'est pas son équivalent : « incarner ». Le traducteur a été obligé de moduler le sens de ce mot, car « incarner » va dénoter en langue française d'un certain cynisme exprimé par le roi à l'égard de ses sujets.

### II.6.3.4 Notre traduction

« Cette célébration est porteuse de forte significations. Elle incarne la profondeur des pactes de loyalisme scellés entre moi et mes sujets. C'est une occasion aussi pour rappeler le serment d'allégeance que vous avez prêté pour moi et mes ancêtres que j'espère, se renforcera dans le futur ».

## II.6.4 Echantillon 4

" كما جعلنا منها مناسبة سنوية لإجراء وقفة مع الذات حول ما حققه المغرب من منجزات، وما يواجهه من تحديات.

## Chapitre II Application théorique

وأود بهذه المناسبة أن أتوجه بالشكر لكل القوى الحية للأمة، وجميع الفاعلين على وقوفهم إلى جانبي في المجهود الجماعي، من أجل خدمة المواطن.

كما نقدر مساهمتهم في تعزيز مكانة المغرب، والثقة التي يحظى بها، خاصة في ظل الظروف التي تعيشها بعض دول المنطقة. "

“Nous avons fait de cette commémoration une occasion annuelle pour marquer une pause et nous interroger sur les réalisations que le Maroc a accomplies et sur les défis qu'il affronte.

Je voudrais, à cette occasion, adresser mes remerciements à toutes les forces vives de la nation et à tous les acteurs qui se sont tenus à mes côtés dans l'effort collectif qui est engagé au service du citoyen.

Nous sommes également sensibles à la contribution qu'ils apportent pour conforter le Maroc dans la position qui est la sienne et pour renforcer la confiance dont il est l'objet, surtout dans la conjoncture que traversent certains Etats de la région.“

### II.6.4.1 Analyse de l'implicite

Dans ce passage, le roi parle de société civile « القوى الحية للأمة » « les forces vives de la Nation » dans une démarche “unificatrice“ en faisant allusion aux guerres en Libye et au Mali. Ce discours est commun à tous régimes despotiques. Ils essaient toujours de maintenir les populations sous une chape de plomb en installant un climat de peur qui va contrecarrer toute revendication pour le changement. Le roi parle de «conjoncture» dans le sens où “tout désir de changement ne serait possible car nos voisins sont en guerre à cause de ça.“

### II.6.4.2 Analyse des déictiques

Nous remarquons dans cet extrait, la redondance des embrayeurs personnels de possession, “notre et nos“ qui signifient : le sentiment d'appartenance de tous les citoyens et de toutes les régions à un seul pays qui est le Maroc et à une seule autorité, celle du royaume. Nous remarquons également, l'indice personnel “me“ qui définit une stratégie de préoccupation du roi de tous les problèmes et les malheurs de tous les citoyens marocains, notamment, ceux du Rif et de l'Atlas, des régions connues pour leur forte opposition au régime royal.

## Chapitre II Application théorique

### II.6.4.3 Analyse de la traduction

Dans ce passage, le traducteur a utilisé la traduction littérale et parfois il a fait recours à la modulation comme dans ce passage : « لإجراء وقفة مع الذات », rendu par : « pour marquer une pause ». Aussi, il a traduit : « في تعزيز مكانة المغرب » par « conforter le Maroc dans la position qui est la sienne », ce qui donne un changement de perspective “injustifié” de la part du traducteur même si cela n’affecte en rien la sémantique de la phrase.

### II.6.4.4 Notre traduction

« Nous avons fait de cette commémoration une occasion annuelle pour faire un bilan des réalisations que le Maroc a accomplies et des défis qu'il affronte.

Je voudrais, à cette occasion, remercier tous les gens qui se sont tenus à mes côtés et ont approuvé ma stratégie politique.

Je suis également sensible à la contribution qu'ils apportent pour conforter ma position et ma vision, surtout dans la conjoncture sécuritaire que traversent certains Etats de la région comme la Lybie et le Mali ».

### II.6.5 Echantillon 5

“ورغم أن هذه الفئة في تناقص مستمر، فإنني حريص على أن يستفيد جميع المواطنين من خيرات الوطن. وكما عاهدتكم، سأواصل العمل إلى آخر رمق، من أجل بلوغ هذه الغاية. فطموحنا من أجل إسعاد شعبنا ليس له حدود. فكل ما تعيشونه يهمني، ما يصيبكم يمسنني، وما يسركم يسعدني. وما يشغلكم أضعه دائما في مقدمة انشغالاتي”

“Certes, c'est une catégorie qui est en passe de se rétrécir de plus en plus. Mais je tiens, néanmoins, à ce que tous les citoyens puissent profiter des richesses de la nation.

Comme je t'en ai fait le serment, je continuerai à travailler jusqu'au dernier souffle pour arriver à ce dessein. Car Notre ambition pour rendre heureux Notre peuple est sans limites.

Tout ce que vous vivez m'intéresse : ce qui vous atteint m'affecte aussi, ce qui vous apporte bonheur me réjouit également. Ce qui vous tracasse figure toujours en tête de mes préoccupations.”

## Chapitre II Application théorique

---

### II.6.5.1 Analyse de l'implicite

Dans ce passage, le roi essaie de se ressaisir en quelque sorte par rapport à ce qu'il a dit au début concernant la pauvreté dont souffre une grande partie de sa société. Il dit alors que cette frange est en diminution et qu'il est entrain de faire des efforts pour que tous ces sujets puissent profiter du développement du pays. En réalité, la pauvreté est un quotidien du marocain lambda et le monarque essaie de le camoufler en reconnaissant à demi-mot son existence.

### II.6.5.2 Analyse des déictiques

Dans ce passage, également, nous remarquons l'usage des indices personnels tels que 'je', 'mes', qui renvoient directement à sa personne, et, qui désignent son autorité et sa propre volonté de changer le quotidien des marocains. Aussi, il incarne les indices de monstration 'ce' avec lequel, il véhicule un sens et son contraire. C'est-à-dire, à travers cet indice, tantôt il véhicule le bonheur, tantôt il désigne les malheurs des marocains. Mais, toujours est-il, il a démontré une autre fois, que c'est lui seul qui pourra rendre les marocains heureux et c'est lui qui pourra faire dissiper leurs malheurs.

### II.6.5.3 Analyse de la traduction

Le traducteur a commencé sa traduction par une modulation : « ورغم أن » rendu par : « Certes, c'est ». On remarque que ce dernier, même s'il fait recours parfois à la modulation ou à la transposition, il reste très attaché à la syntaxe de la langue source : فطموحنا من أجل إسعاد شعبنا ليس له حدود rendu en français par : « Car notre ambition pour rendre heureux notre peuple est sans limites ». Cela peut s'expliquer peut être par une certaine inquiétude du traducteur de voir son texte en langue cible dévié de ses objectifs et de son sens en langue source.

### II.6.5.4 Notre traduction

« Même si cette catégorie sociale est défavorisée et souffre de précarité, j'essais de faire en sorte que tous les citoyens puissent bénéficier des richesses du pays. J'ai prêté serment pour travailler au service de mon peuple et être sensible à leurs préoccupations ».

### II.6.6 Echantillon 6

“ورغم التطور الذي حققته بلادنا، فإن ما يحز في نفسي، تلك الأوضاع الصعبة التي يعيشها بعض المواطنين في المناطق البعيدة والمعزولة وخاصة بقمم الأطلس والريف، والمناطق الصحراوية والجافة والواحات، وبيعض القرى في السهول والسواحل.”

“En dépit des progrès réalisés par notre pays, ce qui me désole, c'est cette situation de précarité que vivent certains de nos concitoyens dans les régions éloignées et enclavées, surtout sur les sommets de l'Atlas et du Rif, les zones sahariennes arides et les oasis, ainsi que certains villages dans les plaines et sur les côtes“

#### II.6.6.1 Analyse de l'implicite

Dans ce passage, le roi parle aussi de la pauvreté. Mais, il tient à spécifier certaines régions du pays. Pourquoi ? Parce qu'il est de notoriété publique que les populations de ces régions du Maroc vivent dans la précarité totale et ne bénéficient pas du développement du pays. La région du Rif particulièrement, est aussi connue pour son opposition historique à la monarchie. On comprend bien alors pourquoi le roi a parlé longuement de cet aspect de sa société et il a tenu à parler de certaines régions particulièrement.

#### II.6.6.2 Analyse des déictiques

Dans ce passage, nous remarquons l'usage des indices personnels tels que 'je', 'mes', qui renvoient directement à sa personne, et désignent son autorité et sa seule volonté qui peut changer le quotidien des marocains. Aussi, il incarne les indices de monstration 'ce' qui véhicule un sens et son contraire. C'est-à-dire, à travers cet indice, tantôt il véhicule le bonheur, tantôt il désigne les malheurs des marocains.

#### II.6.6.3 Analyse de la traduction

Dans le début de ce passage, le traducteur s'est trop attaché ou, si l'on peut dire, ne s'est pas libéré du style du roi en langue arabe et donc, de la syntaxe de cette langue.

Il a rendu : « ... ورغم التطور الذي حققته بلادنا، فإن ما يحز في نفسي ... » par : « *En dépit des progrès réalisés par notre pays, ce qui me désole* ». Le traducteur pouvait adapter sa traduction à la syntaxe de la langue cible en utilisant une phrase incise par exemple.

## Chapitre II Application théorique

### II.6.6.4 Notre traduction

« La situation dans certaines régions de notre pays est catastrophique. Plusieurs de nos concitoyens vivent dans la précarité totale dans des régions enclavées, comme les sommets de l'Atlas et du Rif, les zones sahariennes arides et les oasis ainsi que certains villages dans les plaines et sur les côtes ».

### II.6.7 Echantillon 7

«لقد وقفت، خلال الزيارات التي أقوم بها إلى الخارج، وعندما ألتقي ببعض أفراد جاليتنا بأرض الوطن، على انشغالاتهم الحقيقية وتطلعاتهم المشروعة.

وقد كنا نعتقد أنهم يواجهون بعض الصعوبات داخل المغرب فقط. بل إن عددا منهم يشتكون، أيضا، من مجموعة من المشاكل في تعاملهم مع البعثات القنصلية المغربية بالخارج.»

«Au cours de mes visites à l'étranger et de mes rencontres au Royaume avec des membres de notre communauté à l'étranger, J'ai eu l'occasion de prendre la mesure de leurs préoccupations réelles et de leurs aspirations légitimes

Nous pensons qu'ils affrontaient des difficultés uniquement à l'intérieur du Maroc. Or nombre d'entre eux se plaignent également d'une série de problèmes dans leurs relations avec les missions consulaires marocaines à l'étranger.»

#### II.6.7.1 Analyse de l'implicite

Le roi parle, dans ce passage, des problèmes que rencontre la communauté marocaine à l'étranger. Il utilise le pronom personnel « je » car en réalité il pense à ce qu'il dit contrairement à ce qui se fait en générale par certains hommes politiques arabes. Le roi Mohamed VI se montre « très amicale » face à ses sujets ressortissants quand il est en voyage. Il essaierait de donner une image d'un monarque « jeune » et à l'écoute de ses sujets. Par ailleurs, il faut noter que cette communauté manifeste clairement son rejet des pratiques de la monarchie qu'elle juge humiliantes. (<http://tempsreel.nouvelobs.com/rue89>, consulté le 17-05-2017 à 17h01).

## Chapitre II Application théorique

### II.6.7.2 Analyse des déictiques

Nous remarquons dans cet extrait, la redondance des embrayeurs personnels de possession, “*notre et nos* “ qui signifient, le sentiment d'apparence de tous les citoyens et de toutes les régions à un seul pays, qui est le Maroc et à une seule autorité, celle du royaume. Nous rajoutons également, l'indice personnel ‘me’ qui définit une stratégie de préoccupation du roi de tous les problèmes et les malheurs de tous les citoyens marocains, notamment, ceux du Rif et de l'Atlas, des régions connues pour le rejet du régime royal en proclamant leur identité.

### II.6.7.3 Analyse de la traduction

Le traducteur a fait recours dans ce passage à une série de procédés de traduction, mais le plus utilisé reste la modulation. Le traducteur reformule, en majorité du temps, les phrases dans la langue cible (le français). IL s'agirait peut être d'une stratégie utilisée par ce dernier, afin d'éviter la traduction littérale (car parfois elle sonne comme une faiblesse du traducteur).

Pour Vinay et Darbelnet, la traduction littérale n'est possible qu'entre les langues au bénéfice d'une grande proximité culturelle. Elle n'est acceptable que si le texte traduit garde la même syntaxe, le même sens et le même style que le texte d'origine (*Op cit*). Ce qui n'est pas le cas pour les deux langues Arabes et Française. On peut dire enfin que la modulation est un procédé de traduction adéquat à ce genre de combinaisons (Arabe/Français).

### II.6.7.4 Notre traduction

« Je tiens à dire que je suis de très près le développement des événements de notre communauté à l'étranger. Leurs préoccupations sont réelles et leurs aspirations au changement sont légitimes. Je reconnais qu'ils rencontrent beaucoup de difficultés ici à l'intérieur du pays, mais aussi à l'étranger dans leurs relations avec nos services consulaires ».

### II.6.8 Echantillon 8

“ولفهم ما ينبغي أن يكون عليه الإصلاح، نطرح السؤال: هل التعليم الذي يتلقاه أبنائنا اليوم، في المدارس العمومية، قادر على ضمان مستقبلهم.

## Chapitre II Application théorique

وهنا يجب التحلي بالجدية والواقعية، والتوجه للمغاربة بكل صراحة : لماذا يتسابق العديد منهم لتسجيل أبنائهم بمؤسسات البعثات الأجنبية والمدارس الخاصة، رغم تكاليفها الباهظة.

الجواب واضح: لأنهم يبحثون عن تعليم جيد ومنفتح يقوم على الحس النقدي، وتعلم اللغات، ويوفر لأبنائهم فرص الشغل والانخراط في الحياة العملية.

“Pour bien comprendre en quoi consiste la réforme, Nous posons cette question : est-ce que l'enseignement que reçoivent nos enfants aujourd'hui dans les écoles publiques est capable de garantir leur avenir ?

Ici, il faut faire preuve de sérieux et de réalisme, et s'adresser aux Marocains en toute franchise en leur demandant : pourquoi sont-ils si nombreux à inscrire leurs enfants dans les établissements des missions étrangères et les écoles privées, malgré leurs coûts exorbitants ?

La réponse est claire: c'est parce qu'ils cherchent un enseignement ouvert et de qualité, fondé sur l'esprit critique et l'apprentissage des langues, un enseignement qui permette à leurs enfants d'accéder au marché du travail et de s'insérer dans la vie active.“

### II.6.8.1 Analyse de l'implicite

Pour ce qui est du volet éducatif, on peut dire que le roi joue la carte de l'honnêteté. Il va jusqu'à poser une question très pertinente : « l'enseignement que reçoivent nos enfants aujourd'hui dans les écoles publiques est-il capable de garantir leur avenir ? ». Pour répondre à cette question, il met en avant une réalité concernant les marocains qui préfèrent envoyer leurs enfants dans des écoles privées malgré leurs couts exorbitants. On peut aussi comprendre par-là, et à travers les engagements du Maroc vis-à-vis de ces partenaires étrangers, à l'instar de l'OMC ou l'Organisation pour la Francophonie par exemple, qu'il y a des orientations qu'il faut “respecter“, notamment dans le domaine de l'éducation.

### II.6.8.2 Analyse des déictiques

Ici, le monarque joue la carte de la sincérité pour dénoncer la précarité de l'école, en employant le pronom personnel ‘nous’, pour attirer l'attention de tout le monde concernant ce sujet très sensible, tout en posant une question pertinente ; « l'éducation que reçoivent nos enfants est-elle garante d'un meilleur avenir ?

## Chapitre II Application théorique

Dans la seconde partie de l'échantillon en question et à travers les indices de la deuxième personne, à savoir : 'ils, leur, leurs', le roi se montre logique et réaliste vis-à-vis de la situation de l'école marocaine et "adhère" à la revendication d'une catégorie de sa société ; donc nécessairement, d'une classe politique et sa vision de l'éducation.

### II.6.8.3 Analyse de la traduction

On remarque dans ce passage aussi, le même attachement du traducteur à la syntaxe de la langue arabe. Le traducteur a utilisé le procédé de traduction littérale sans pour autant que le texte en langue cible perde de sa charge sémantique. (Ex : البعثات الأجنبية والمدارس الخاصة... rendu par : ... des missions étrangères et les écoles privées). Aussi, il faut dire que le sujet abordé dans ce passage le rend très accessible à traduire dans la langue française. On remarque aussi, que le traducteur a omis la traduction de « الحس النقدي », ce qui n'est pas compréhensible.

### II.6.8.4 Notre traduction

« L'enseignement que reçoivent nos enfants aujourd'hui dans les écoles publiques ne garantit pas leur avenir. Il faut faire preuve de sérieux et de réalisme et dire au marocaines, en toute sincérité, qu'il y a une forte pression; interne et externe, visant à réformer l'école. Les marocains préfèrent envoyer leur enfants dans les établissements des services consulaires étranger et dans les écoles privées malgré leur couts exorbitant. Cela est dû à l'enseignement de qualité qu'offrent ces établissements ».

### II.6.9 Echantillon 9

« وما أن التكوين المهني قد أصبح اليوم هو قطب الرحى في كل القطاعات التنموية، فإنه ينبغي الانتقال من التعليم الأكاديمي التقليدي إلى تكوين مزدوج يضمن للشباب الحصول على عمل.

وفي هذا الإطار، يجب تعزيز معاهد التكوين في مختلف التخصصات، في التكنولوجيات الحديثة، وصناعة السيارات والطائرات، وفي المهن الطبية، والفلاحة والسياحة والبناء وغيرها. »

«Etant donné que la formation professionnelle est devenue aujourd'hui la clé de voûte dans tous les secteurs de développement, on devrait passer de l'enseignement académique classique à une double formation garantissant aux jeunes la possibilité d'obtenir un emploi.

## Chapitre II Application théorique

---

Dans ce cadre, il faut renforcer les instituts de formation aux différentes filières, notamment les nouvelles technologies, l'industrie automobile, l'aéronautique, les professions médicales, l'agriculture, le tourisme, le bâtiment et bien d'autres.“

### II.6.9.1 Analyse de l'implicite

Le roi parle dans ce passage, a priori, de l'importance de la formation professionnelle et de la nécessité de « *passer de l'enseignement académique classique à une double formation garantissant aux jeunes la possibilité d'obtenir un emploi* ». En réalité, il s'agit ici de la ligne directrice de toute une économie ! D'ailleurs, il cite au long du passage tous les secteurs d'activités sur lesquels se base l'économie marocaine, à savoir les Investissements Directs Etrangers IDE, dans les domaines de l'industrie automobile et aéronautique ainsi que le secteur du tourisme et de l'agriculture.

### II.6.9.2 Analyse des déictiques

Concernant ce passage, le roi Mohamed VI a employé la troisième personne du singulier 'il', suivi d'un verbe d'action et d'obligation. Et ce, dans le but de manifester son autorité absolue et de mettre tout le monde sous une certaine responsabilité, et de développer le secteur qu'il considère l'avenir sûr de ce pays à savoir les études et la formation.

### II.6.9.3 Analyse de la traduction

Au début de cet échantillon, le traducteur s'est confronté à une expression figée dans la langue arabe : « قطب الرحي » qu'il a rendu par une autre expression équivalente en langue française : « clé de voute ». C'est une expression qui rend bien le sens. Par ailleurs, il a fait appel à une traduction littérale dans la majorité des cas, et il a utilisé quelques procédés de traduction tels que la modulation et la transposition, ainsi que le calque comme dans l'exemple : « تكوين مزدوج » rendu par : « double formation » en langue française.

### II.6.9.4 Notre traduction

« La formation professionnelle doit inévitablement suivre notre stratégie économique. On devrait passer de l'enseignement académique classique à une double formation, pour augmenter leur chance d'obtenir un emploi pour les jeunes.

## Chapitre II Application théorique

C'est pour cela qu'il faut renforcer les instituts de formation des différentes filières; notamment les nouvelles technologies, l'industrie automobile, l'aéronautique, les professions médicales, l'agriculture, le tourisme, le bâtiment, etc. »

### II.6.10 Echantillon 10

“وباعباره شريكا استراتيجيا لأوروبا، فإن المغرب يطالب بإقامة شراكة متوازنة ومنصفة تتجاوز المصالح الظرفية الضيقة.”

“En tant que partenaire stratégique de l'Europe, le Maroc appelle à la mise en place d'un partenariat équilibré et équitable transcendant les intérêts conjoncturels étriqués.”

#### II.6.10.1 Analyse de l'implicite

On peut dire que, de part son nombre de mots très réduit, cette phrase contient un grand message. La revendication d'un partenariat équitable avec les grandes puissances économiques est commune à tous les pays en développement. Le Maroc ne peut pas faire l'exception. C'est un pays qui peut souffrir de surcroit de ce phénomène vu qu'il se base dans sa stratégie économique sur les IDE (Investissements Directes Etrangers). On remarque le changement de l'énonciation dans cette phrase «... فإن المغرب يطالب...» « le Maroc Appelle à... », quand il s'agit d'un interlocuteur "supérieur", ne serait ce qu'économiquement parlant, le pronom change de camp et devient celui de tout un peuple, comme pour envoyer un message à la hauteur de l'interlocuteur.

#### II.6.10.2 Analyse de la traduction

Comme dans la plupart des passages, le traducteur restitue la syntaxe de phrase en arabe. Il pouvait dire “...le Maroc appelle à un partenariat...” par exemple, au lieu de «...à la mise en place d'un partenariat... » pour : « المغرب يطالب ». Il a préféré garder la syntaxe de la phrase de la langue source.

#### II.6.10.3 Analyse des déictiques

Nous tenons à signaler que c'est les mêmes indices qui se répètent, dans tous les échantillons choisis pour l'analyse. Dans ce passage, l'orateur a fait appel une autre fois, aux indices de la première personne à l'instar de : “nous, notre, nos“. Nous les considérons comme étant des déictiques qui se conjuguent avec la volonté du roi. Elles incarnent ses

## Chapitre II Application théorique

---

objectifs tels que : le développement, la sécurité... et ce, tout en incitant le peuple à épouser ses intentions et cela se manifeste par le choix des embrayeurs.

### I.6.10.4 Notre traduction

« Je profite de cette occasion, étant que le Maroc est un partenaire stratégique de l'Europe, pour appeler à un partenariat équilibré et équitable transcendant les petits intérêts étriqués ».

En résumé, ce chapitre nous a permis à travers nos recherches de nous renseigner d'une manière générale sur l'histoire et le fonctionnement du Maroc ainsi que la vie du roi Mohamed VI et la fête du Trône. Après avoir présenté le corpus, nous avons essayé d'appliquer les concepts théoriques que nous avons présentés dans le premier chapitre. Nous nous sommes basés sur l'analyse du discours (en tant que discipline) et l'analyse des déictiques pour tenter de dégager l'implicite dans 10 échantillons tirés du corpus. Après, nous avons analysé la traduction officielle à travers les procédés de Vinay et Darbelnet. Enfin, nous avons proposé notre propre traduction à la lumière de la théorie du Skopos.

# **CONCLUSION**

## Conclusion Générale

---

Dans notre travail, nous avons mis l'accent sur deux chapitres ; dans le premier, nous avons exposé le côté théorique de notre recherche qui se repose sur un ensemble de concepts à l'image de l'analyse du discours, le discours politique, l'implicite, les techniques de traductions et la skopos théorie.

Dans le second chapitre, nous avons abordé des points relatifs à la personnalité politique choisie, en l'occurrence Mohamed VI. Puis, nous nous sommes arrêtés sur l'application des théories abordées dans le chapitre théorique, ainsi que les stratégies discursives utilisées par le Roi. Nous avons travaillé sur dix échantillons que nous avons choisis en tenant compte de leur forte charge d'implicite.

A partir de ce travail, nous voulons attirer l'attention sur les difficultés trouvées par le traducteur, lors de sa traduction de ce discours. En effet, le corpus que nous avons choisi est adapté à notre thème dans le sens où la conjoncture politique dans laquelle il a été prononcé était déplorable. Aussi, plusieurs sujets qui ne sont pas amoindris d'importance comme la pauvreté et l'éducation ont été abordés. Cette recherche, nous a permis de dégager l'implicite du discours du roi à travers une analyse profonde, en faisant appel à des éléments extralinguistiques ; tels que des recherches autour des sujets abordés, mais aussi par une analyse des déictiques employées par le monarque lors de son allocution.

Dans notre analyse, nous avons remarqué que les différentes techniques de traduction utilisées par le traducteur, sont insuffisantes pour rendre la charge d'implicite que comporte ce discours. Cela montre que le traducteur ne peut, par les moyens de la traduction, traduire le non-dit. Le traducteur officiel nous semble constamment inquiet, notamment par l'usage excessif de la traduction littérale, de rendre le texte dans la langue cible "politiquement correct". Cette situation "inconfortable", si l'on peut dire, ne permet pas au traducteur d'explicitier l'implicite du discours.

Au cours de cette recherche, nous avons constaté que les stratégies discursives entreprises par le roi Mohamed VI, lors de ce discours, se caractérisent par une démarche d'adhésion et de persuasion, comme nous les trouvons d'ailleurs, dans les autres discours politiques.

## Conclusion Générale

---

A travers la théorie du skopos, nous avons essayé de traduire les échantillons préalablement analysés, en se fixant un but, celui de les traduire pour un public large et profane aux questions complexes de la politique. Cette théorie nous semble pertinente par le fait qu'elle nous donne une démarche originale. Cette démarche consiste à fixer un but (le skopos) par le "demandeur" de la traduction. En nous aidant des outils de l'analyse du discours, à travers l'analyse de l'implicite et des déictiques, nous avons traduit les échantillons en essayant de dégager le non-dit et le rendre dans une langue simple et compréhensible.

A la fin, nous espérons que cette perspective de recherche sera développée et reprise par d'autres car, l'analyse du discours peut nous donner davantage d'outils et peut servir la traduction.

**REFERENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**

## BIBLIOGRAPHIE

---

- AUSTIN, J.L, *How to do things with words*, 1962, Oxford University Press, Londres.
- BRONCKART, J. Paul et al, *Le fonctionnement du discours*, 1985, Delachaux et Niestlé, Paris.
- CHARAUDEAU Patrick, *le discours politique, les marques du pouvoir*, Vuibert, 2005.
- CHARAUDEAU, Patrick, *Quand l'argumentation n'est que visée persuasive. L'exemple du discours politique*, Université de Paris 13, Centre d'Analyse du Discours.
- DUCROT Oswald, *dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris Hermann, 1991.
- DUCROT. Oswald, *Les mots du discours*, 1980, Minuit, Paris.
- F. de SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, 1972, Payot.
- FOREAUX Francis, *Dictionnaire de culture générale*, 2010, Pearson Education France
- GHIGLIONE, Rodolphe, *Je vous ai compris : ou l'analyse des discours politiques*, 1989, A. Colin
- GUESPIN, Louis et al, *Le discours politique*, 1971, Didier / Larousse, Paris.
- GUIDERE. Mathieu, *Introduction à la Traductologie*, 2010, De Boeck.
- KERBAT-ORRECHIONNI Catherine, *l'implicite*, 1998, Paris, A. Colin.
- LUGAN, Bernard, *Histoire du Maroc, des origines à nos jours*, Ellipses, 2011.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Analyse du discours, introduction aux lectures de l'archive*. 1991, Hachette, Paris.
- MAINGUENEAU, Dominique, *l'Analyse du discours et ses frontières*, 2005, Marges Linguistiques numéro 9, Ed mai 2005.
- MALDIDIÉ, Denis et al, « *De nouveaux gestes de lecture ou le point de vue de l'analyse du discours sur le sens* ». In Claudine Normand, dir, *La cadrature du sens, 1990, Presses Universitaires de France, Paris*.
- MESCHONIC Henri, *Critique du rythme : anthropologie historique du langage*, 1982, Verdier
- MEYER. Michel, *La note liminaire de ses Questions de rhétorique*, 1993, Librairie Générale Française, Paris
- MOESCHLER, Jacques et REBOUL Anne, *La Pragmatique Aujourd'hui : une nouvelle science de la communication*, 1998, Seuil.

## BIBLIOGRAPHIE

---

- PERLEMAN. Charles, *nouvelle rhétorique*, 1992.
- ROUSSEAU Jean Jack, *Du contrat social*, 1797, Mourer et Pinparé, Paris.
- Vermeer Hans, « *Skopos and commission in translational action* ». In *the translation studies reader*, Lawrence Venuti, 2004, Routledge London, New York.

## SITOGRAPHIE

---

- [http://www.memoireonline.com/06/11/4553/m\\_Etude-de-la-consequence-en-franais-contemporain-Le-cas-de-trois-oeuvres-dEmile-Zola20.html](http://www.memoireonline.com/06/11/4553/m_Etude-de-la-consequence-en-franais-contemporain-Le-cas-de-trois-oeuvres-dEmile-Zola20.html), consulté le 10-06-2017 à 20 h56
- <http://www.analyse-du-discours.com>, consulté le 22/03/2017 à 19h30
- <http://www.analyse-du-discours.com>, consulté le 22/03/2017 à 21h14
- <http://www.analyse-du-discours.com>, consulté le 22/03/2017 à 22h20
- <http://www.culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction>, consulté le 15-05-2017, à 21h03
- <http://www.fr.wikipedia.org>, consulté le 21/05/2017 à 01h26
- <https://www.fr.m.wikipedia.org>, consulté le 12/09/2017 à 1h44
- <http://www.maroc.ma>, consulté le 16-08-2017 à 11h06
- <http://www.maliactu.net>, consulté le 12-06-2017 à 14h27
- <https://www.fr.wikipedia.org>, consulté le 16/09/2017 à 16h22
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/immortaliser>, consulté le 20/09/2017 à 20h12
- <http://www.tempsreel.nouvelobs.com/rue89>, consulté le 17-05-2017 à 17h01
- <http://www.leDesk.ma>, consulté le 17/09/2017 à 9h06
- <https://www.almaany.com>, consulté le 19-09-2017 à 01h05

# **ANNEXES**

## Le texte intégral en français

"Louange à Dieu,.

Paix et Salut sur le Prophète, Sa Famille et Ses Compagnons.

Cher peuple,.

C'est avec un sentiment de fierté que nous commémorons aujourd'hui le seizième anniversaire de la glorieuse Fête du Trône.

Cette célébration n'est pas qu'une simple occasion somme toute passagère. Elle est, plutôt, porteuse de fortes significations qui traduisent la profondeur des pactes de loyalisme et de fidélité scellés entre nous, et incarnent les liens d'allégeance qui t'unissent à ton Premier Serviteur et qui ne font que se renforcer et s'enraciner avec le temps.

Nous avons fait de cette commémoration une occasion annuelle pour marquer une pause et nous interroger sur les réalisations que le Maroc a accomplies et sur les défis qu'il affronte.

Je voudrais, à cette occasion, adresser mes remerciements à toutes les forces vives de la nation et à tous les acteurs qui se sont tenus à mes côtés dans l'effort collectif qui est engagé au service du citoyen.

Nous sommes également sensibles à la contribution qu'ils apportent pour conforter le Maroc dans la position qui est la sienne et pour renforcer la confiance dont il est l'objet, surtout dans la conjoncture que traversent certains Etats de la région.

Mais je ne veux pas ici parler des seules réalisations, ni m'intéresser uniquement au bilan et aux chiffres.

Car, en effet, tout ce qui a été réalisé, nonobstant son importance, restera insuffisant pour notre pays tant qu'une frange de la société continue à souffrir des conditions pénibles de la vie, et tant qu'elle éprouve le sentiment d'être marginalisée, malgré tous les efforts déjà consentis.

Certes, c'est une catégorie qui est en passe de se rétrécir de plus en plus. Mais je tiens, néanmoins, à ce que tous les citoyens puissent profiter des richesses de la nation.



Comme je t'en ai fait le serment, je continuerai à travailler jusqu'au dernier souffle pour arriver à ce dessein. Car Notre ambition pour rendre heureux Notre peuple est sans limites.

Tout ce que vous vivez m'intéresse : ce qui vous atteint m'affecte aussi, ce qui vous apporte bonheur me réjouit également. Ce qui vous tracasse figure toujours en tête de mes préoccupations.

A partir de là, il est impératif de marquer une pause pour parvenir à des solutions nouvelles, aptes à permettre à cette catégorie sociale de se mettre au diapason et de s'intégrer dans la vie nationale.

C'est pourquoi Nous avons fait de la préservation de la dignité du citoyen la finalité de toutes les réformes politiques et sociales et de toutes les initiatives vouées au développement.

En effet, les institutions, si importantes soient-elles, ne sont pas une fin en soi. De même, la croissance économique n'aura aucun sens si elle ne se traduit pas par l'amélioration des conditions de vie des citoyens.

En dépit des progrès réalisés par notre pays, ce qui me désole, c'est cette situation de précarité que vivent certains de nos concitoyens dans les régions éloignées et enclavées, surtout sur les sommets de l'Atlas et du Rif, les zones sahariennes arides et les oasis, ainsi que certains villages dans les plaines et sur les côtes.

Nous avons conscience de l'ampleur du déficit qui s'est accumulé depuis des décennies dans ces régions, malgré toutes les initiatives et tous les efforts qui ont été déployés.

C'est pourquoi, dès que Nous avons assumé la mission d'assurer ta direction, cher peuple, Nous avons fait le serment devant Dieu de n'épargner aucun effort pour améliorer le sort des populations de ces régions, et atténuer leurs souffrances.

Aussi, et pour consolider les initiatives déjà mises en chantier, avons-Nous décidé de charger le ministre de l'Intérieur, qui exerce l'autorité tutélaire sur les collectivités territoriales, de mener une étude de terrain globale, pour cerner les besoins de chaque Douar et de chaque région, en termes d'infrastructures et de services sociaux de base, tant dans les domaines de l'enseignement et de la santé, qu'en ce qui concerne l'eau, l'électricité, les routes rurales, etc.

Cette étude a porté sur toutes les régions du Royaume. Elle a permis d'identifier plus de 29 mille Douars, dans 1272 communes, souffrant d'un tel déficit. Les régions et les domaines concernés ont été répertoriés par ordre de priorité.

De même qu'ont été examinés environ 20 800 projets, dédiés à plus de 12 millions de citoyens, vivant dans plus de 24 mille Douars, avec un budget global de 50 milliards de dirhams environ.

Afin de garantir le succès d'un chantier social aussi ambitieux, Nous invitons le gouvernement à établir un plan d'action intégré, fondé sur le partenariat entre les différents départements ministériels et les institutions concernées, en vue de trouver les moyens de financement des projets et de définir un échéancier précis pour leur mise en œuvre.

Ces projets pourront être intégrés à l'Initiative Nationale pour le Développement Humain dans sa nouvelle approche, et s'insérer dans les futurs programmes des Conseils régionaux et locaux, qui disposent désormais de ressources importantes et de larges compétences.

La régionalisation que Nous appelons de Nos vœux doit reposer sur un effort soutenu et imaginatif permettant de trouver des solutions adaptées à chaque région, selon ses spécificités et ses ressources, et en fonction des opportunités d'emploi qu'elle peut apporter, et des difficultés qu'elle rencontre en matière de développement. La Région doit constituer un pôle de développement intégré, dans le cadre d'un équilibre et d'une complémentarité entre ses zones, ses villes et ses villages, de telle sorte qu'elle contribue à endiguer le mouvement d'exode vers les villes.

Cher peuple,.

L'attention portée à la situation de nos concitoyens ne se limite pas aux seules populations du monde rural et aux zones éloignées ou difficiles d'accès. Elle vise également la promotion des zones marginales et des quartiers anarchiques en périphérie urbaine.

C'est pourquoi nous avons concentré les projets de l'INDH sur la lutte contre les déficits qui y ont été relevés.

Nous avons également engagé le gouvernement à accorder plus d'importance aux politiques sociales.

Mais l'intérêt que Nous portons à la situation de nos citoyens de l'intérieur n'a d'égal que Notre volonté de veiller sur les intérêts de nos enfants résidant à l'étranger, de consolider leurs attaches identitaires et de les mettre en capacité d'apporter leur concours au développement de leur patrie. Au cours de mes visites à l'étranger et de mes rencontres au Royaume avec des membres de notre communauté à l'étranger, J'ai eu l'occasion de prendre la mesure de leurs préoccupations réelles et de leurs aspirations légitimes.

Nous pensions qu'ils affrontaient des difficultés uniquement à l'intérieur du Maroc. Or nombre d'entre eux se plaignent également d'une série de problèmes dans leurs relations avec les missions consulaires marocaines à l'étranger.

En effet, certains consuls, et non tous Dieu merci au lieu de remplir leur mission comme il se doit, se préoccupent plutôt de leurs affaires personnelles ou de politique.

Certains membres de la communauté m'ont fait part de leur mécontentement du mauvais traitement qui leur est réservé par certains consulats, ainsi que de la faiblesse des prestations qu'ils leur fournissent, tant pour ce qui concerne la qualité de ces services, que pour ce qui est du respect des délais ou de certaines entraves administratives.

Nous attirons donc l'attention du ministre des Affaires Etrangères sur la nécessité de s'employer avec toute la fermeté requise à mettre fin aux dysfonctionnements et autres problèmes que connaissent certains consulats.

Il faut, d'une part, relever de ses fonctions quiconque a été reconnu coupable de négligence, de dédain pour les intérêts des membres de la communauté, ou de mauvais traitement à leur égard.

D'autre part, il faut veiller à choisir les consuls parmi ceux qui remplissent les conditions requises de compétence, de responsabilité et de dévouement au service de nos enfants à l'étranger.

Les membres de notre communauté sont encore plus déçus lorsqu'ils font des comparaisons entre, d'une part, le niveau des prestations fournies par les services administratifs et sociaux des pays de résidence, et l'accueil qui leur est réservé, et, d'autre part, le traitement dont ils sont l'objet à l'intérieur de ces missions consulaires nationales.

S'ils n'arrivent pas à régler leurs affaires, au moins devraient-ils être bien accueillis et traités avec courtoisie et respect.

Ainsi, par exemple, ils subissent des lenteurs dans l'enregistrement des noms à l'état civil ou la rectification des erreurs, avec tout ce que cela implique en perte de temps et en coûts financiers.

S'agissant du choix des noms également, il appartient à la Haute commission de l'état civil de s'atteler à trouver des solutions raisonnables aux cas qui lui sont soumis, en faisant preuve de souplesse et de compréhension. De même, il faut mettre un terme aux pressions qu'ils subissent parfois pour se voir imposer certains noms.

Le même impératif s'impose pour régler les problèmes de lenteur et de complexité des procédures de renouvellement et de légalisation des documents officiels.

Il faudrait, de manière générale, améliorer le contact et la communication avec les membres de la communauté à l'étranger, rapprocher les prestations qui leur sont destinées, simplifier et moderniser les procédures, respecter leur dignité et préserver leurs droits.

S'agissant des problèmes que rencontrent certains immigrés à leur retour dans la patrie, Nous réaffirmons la nécessité de faire montre de la plus grande fermeté à l'égard de quiconque s'avise d'abuser de leurs intérêts ou d'exploiter leur situation.

En dépit de toutes les difficultés qu'ils rencontrent, Nous notons avec satisfaction le nombre croissant de ceux, parmi eux, qui rentrent chaque année pour visiter leur pays et revoir les leurs.

C'est pourquoi Nous ne cessons d'exprimer Notre fierté devant tant d'amour qu'ils portent à leur patrie, ainsi que Notre volonté de veiller à la protection de leurs intérêts.

Afin de conforter la participation des Marocains de l'étranger à la vie nationale, Nous appelons à la mise en œuvre des dispositions de la Constitution relatives à l'intégration de leurs représentants dans les institutions consultatives et les instances de gouvernance et de démocratie participative.

De même, Nous réitérons Notre appel pour élaborer une stratégie intégrée, fondée sur la synergie et la coordination entre les institutions nationales ayant compétence en matière de

migration, et pour rendre ces institutions plus efficaces au service des intérêts des Marocains de l'étranger. Ceci implique notamment la nécessité de se prévaloir de l'expérience et du savoir-faire accumulés par le Conseil de la communauté marocaine à l'étranger, en vue de mettre en place un Conseil qui réponde aux aspirations de nos enfants à l'étranger.

Cher peuple,.

Dans le contexte des réformes que Nous mettons en œuvre au service du citoyen, la réforme de l'enseignement est à la base du développement. Elle est la clef de l'ouverture et de la promotion sociale, le gage de protection de l'individu et de la collectivité contre les fléaux de l'ignorance et de la pauvreté, et les démons de l'extrémisme et de l'ostracisme.

Voilà pourquoi Nous n'avons de cesse de plaider pour une réforme substantielle de ce secteur vital, de sorte à réhabiliter l'école marocaine et à la rendre apte à remplir comme il se doit la mission qui est la sienne en matière d'éducation et de développement.

Aussi avons-Nous confié au Conseil supérieur de l'Education, de la Formation et de la Recherche scientifique le soin d'évaluer l'état d'exécution de la Charte nationale de l'éducation et de la formation, et de dégager une vision stratégique globale pour la réforme du système éducatif dans notre pays.

Pour bien comprendre en quoi consiste la réforme, Nous posons cette question : est-ce que l'enseignement que reçoivent nos enfants aujourd'hui dans les écoles publiques est capable de garantir leur avenir ?

Ici, il faut faire preuve de sérieux et de réalisme, et s'adresser aux Marocains en toute franchise en leur demandant : pourquoi sont-ils si nombreux à inscrire leurs enfants dans les établissements des missions étrangères et les écoles privées, malgré leurs coûts exorbitants ?

La réponse est claire: c'est parce qu'ils cherchent un enseignement ouvert et de qualité, fondé sur l'esprit critique et l'apprentissage des langues, un enseignement qui permette à leurs enfants d'accéder au marché du travail et de s'insérer dans la vie active.

Or, contrairement à ce que prétendent certains, l'ouverture sur les langues et les autres cultures, ne portera aucunement atteinte à l'identité nationale. Bien au contraire, elle contribuera à l'enrichir, d'autant plus que l'identité marocaine est, grâce à Dieu, séculaire et

bien enracinée, et qu'elle se distingue par la diversité de ses composantes qui s'étendent de l'Europe jusqu'aux profondeurs de l'Afrique.

Même si j'ai étudié dans une école marocaine suivant les programmes et les cursus de l'enseignement public, je n'ai aucun problème avec les langues étrangères.

La Constitution, qui a été votée par les Marocains, appelle à l'apprentissage et la maîtrise des langues étrangères en ce qu'elles sont des moyens de communication, d'insertion dans la société de la connaissance et d'ouverture sur l'esprit du temps.

Par ailleurs, les étrangers reconnaissent la capacité des Marocains à maîtriser avec brio différentes langues.

Aussi, la réforme de l'enseignement doit se départir de tout égoïsme et de tous calculs politiques qui hypothèquent l'avenir des générations montantes, sous prétexte de protéger l'identité.

En effet, l'avenir de tout le Maroc reste tributaire du niveau de l'enseignement que nous offrons à nos enfants.

Partant de là, la réforme de l'enseignement doit viser au premier chef à permettre à l'apprenant d'acquérir les connaissances et les habiletés et de maîtriser les langues nationales et étrangères, notamment dans les filières scientifiques et techniques qui ouvrent les portes de l'insertion sociale.

La réforme souhaitée ne pourra être cohérente que si l'on s'affranchit du complexe qui fait penser que le baccalauréat est une question de vie ou de mort pour l'élève et sa famille, et que celui ou celle qui ne l'obtient pas n'a pas d'avenir.

Bien évidemment, certains citoyens ne veulent pas s'orienter vers la formation professionnelle car, pour eux, cette filière les dévalorise et n'est utile que pour les petits métiers. Mieux encore, ils y voient un refuge pour ceux qui n'ont pas réussi leurs études.

Nous devons, donc, aller vers eux pour changer cette opinion négative et leur expliquer que l'individu peut s'élever et réussir sa vie sans l'obtention du baccalauréat. Nous devons également œuvrer avec le plus grand réalisme à les insérer dans la dynamique que connaît ce secteur.

Les Marocains n'aspirent qu'à être rassurés sur l'avenir de leurs enfants en ayant la certitude que ces derniers bénéficient d'une formation propre à leur ouvrir les portes du marché de l'emploi.

Etant donné que la formation professionnelle est devenue aujourd'hui la clé de voûte dans tous les secteurs de développement, on devrait passer de l'enseignement académique classique à une double formation garantissant aux jeunes la possibilité d'obtenir un emploi.

Dans ce cadre, il faut renforcer les instituts de formation aux différentes filières, notamment les nouvelles technologies, l'industrie automobile, l'aéronautique, les professions médicales, l'agriculture, le tourisme, le bâtiment et bien d'autres.

Parallèlement à cela, il faut assurer une formation professionnelle renouvelée et de haute qualité, plus particulièrement dans les filières qui nécessitent des études supérieures.

Un motif de satisfaction : le niveau honorable auquel les Marocains se sont hissés dans les différentes branches scientifiques.

Ceci a permis à notre pays de disposer d'une main d'œuvre hautement qualifiée et apte à travailler au sein des différentes entreprises mondiales, plus spécifiquement celles qui choisissent le Maroc pour élargir leurs investissements et étendre leur rayonnement.

Afin d'assurer le succès de la réforme dans sa portée stratégique, chacun doit se l'approprier et s'impliquer sérieusement dans sa mise en œuvre. En outre, Nous appelons à l'élaboration de cette réforme dans le cadre d'un contrat national contraignant, et ce, à travers l'adoption d'une loi-cadre cernant la vision à long terme et mettant fin à l'interminable cercle vicieux de la réforme de la réforme.

Cher peuple, .

Si la politique intérieure de notre pays a pour vocation essentielle de servir le citoyen, sa politique extérieure vise, quant à elle, à être au service des intérêts supérieurs de la nation.

A cet effet, Nous nous sommes attelé à revoir le style et les orientations de l'action diplomatique nationale, tout en demeurant attaché aux principes immuables sur lesquels le Maroc s'appuie dans ses relations extérieures, à savoir rigueur, solidarité et crédibilité.

Cette orientation est venue dans le sillage de l'évolution et de l'arrivée à maturité du modèle marocain et aussi pour accompagner les mutations régionales et internationales accélérées, en mettant à profit les opportunités ouvertes par ces transformations et en relevant les défis qu'elles posent.

Pour ce qui est de la rigueur, le Maroc, en tant que partenaire responsable et fidèle à ses engagements internationaux, ne ménagera aucun effort pour défendre ses intérêts supérieurs.

Il ne permettra jamais qu'on empiète sur sa souveraineté, son intégrité territoriale et son projet de société. Tout comme il ne tolérera aucune atteinte à ses institutions ou à la dignité de ses citoyens.

Concernant la question de notre intégrité territoriale, Nous avons défini, dans Notre Discours de la Marche Verte, de façon claire et franche, les principes et les référentiels devant servir de base pour traiter l'affaire du Sahara Marocain aux niveaux interne et international.

Les développements advenus dans l'affaire du Sahara ont démontré la justesse de notre position au niveau onusien et la sincérité de nos orientations au niveau national. C'est ainsi, en effet, que sera lancée, par la grâce de Dieu, la mise en œuvre de la régionalisation avancée et du modèle de développement des provinces du Sud du Royaume.

Or cela ne signifie pas que nous avons clos ce dossier. Au contraire, chacun doit rester vigilant et mobilisé pour contrecarrer les manœuvres des adversaires et s'opposer à toute déviation susceptible de se produire dans le processus de règlement onusien.

S'agissant de la solidarité, le Maroc suit une approche diplomatique stratégique visant à consolider une coopération sud-sud efficiente, notamment avec les pays africains frères.

A cet égard, les visites que Nous avons effectuées dans nombre de pays du continent Nous ont permis de développer un modèle de coopération économique mutuellement bénéfique, et d'améliorer les conditions de vie du citoyen africain.

Fidèle à ses appartenances arabe et islamique, le Royaume s'est engagé dans les coalitions arabes de lutte contre le terrorisme et pour le rétablissement de la légitimité au Yémen, alliances auxquelles a appelé Notre très cher Frère, le Serviteur des deux Saintes Mosquées, le

Roi Selmane Ibn Abdulaziz Al-Saoud, outre la volonté de soutenir nos frères et partenaires stratégiques arabes.

Dans ce cadre, Nous réaffirmons l'importance de trouver des solutions aux situations qui sévissent au Yémen, en Syrie, en Irak et en Libye, sur la base du dialogue, de l'implication de leurs peuples respectifs dans toutes leurs composantes et du respect de leur souveraineté et de leur intégrité territoriale. C'est, justement, l'objectif que le Maroc œuvre à réaliser en abritant les négociations de Skhirate pour le règlement de la crise libyenne.

Malgré le contexte difficile que traverse la région arabe en raison de la multiplication des bandes de l'extrémisme et du terrorisme, la question palestinienne demeure au cœur de la paix au Moyen-Orient.

Là, Nous réaffirmons, en Notre qualité de Roi du Maroc et Président du Comité Al-Qods, notre soutien constant à nos frères palestiniens, direction et peuple, pour recouvrer leurs droits légitimes et établir l'Etat palestinien indépendant sur les frontières de 1967, avec pour capitale Jérusalem-Est.

Quant à la crédibilité de notre action diplomatique, elle est illustrée à travers les relations de partenariat qui nous unissent à un ensemble de regroupements et de pays amis.

Dans le cadre de son insertion au sein de son environnement euro-méditerranéen, le Maroc continue à œuvrer au développement des partenariats qui le lient aux pays de l'Union européenne.

A cet égard, Nous veillons à renforcer le partenariat exceptionnel avec la France, en collaboration avec Son Excellence, le Président François Hollande.

Nous travaillons également à nous prévaloir des liens d'amitié avec Sa Majesté le Roi Felipe VI pour renforcer davantage les relations de coopération et de bon voisinage avec l'Espagne, outre notre engagement à développer les rapports d'une coopération fructueuse avec le reste des pays européens.

En tant que partenaire stratégique de l'Europe, le Maroc appelle à la mise en place d'un partenariat équilibré et équitable transcendant les intérêts conjoncturels étriqués.

Nous sommes également soucieux de développer notre partenariat stratégique avec les Etats Unis, qui repose sur les valeurs et les principes auxquels croient nos deux peuples amis.

Dans le cadre de la diversification de ses relations, Nous réitérons l'engagement du Maroc à approfondir et enrichir le partenariat qui le lie respectivement à la Russie et à la Chine.

Dans le même ordre d'idées, Nous nous employons à ouvrir de plus larges perspectives devant les relations de coopération avec les pays d'Amérique latine et les pays asiatiques.

La crédibilité de notre pays s'exprime à travers son engagement constructif concernant les différentes problématiques et questions qui préoccupent la communauté internationale.

Les forums abrités par le Maroc sur les questions des droits de l'Homme, de l'immigration, du leadership des affaires, de la lutte anti-terroriste et des changements climatiques, sont autant de manifestations qui témoignent de la confiance et de la crédibilité dont notre pays jouit à l'échelle internationale.

Par ailleurs, les réponses apportées par notre pays pour traiter ces questions planétaires constituent une contribution qualitative aux efforts internationaux visant à leur trouver des solutions objectives.

Cher peuple,.

Notre doctrine pour l'exercice du pouvoir consiste essentiellement à servir le citoyen, à sanctuariser son identité, à préserver sa dignité et à être constructivement réceptif à ses aspirations légitimes.

Partant du pacte scellé entre nous, ton Premier Serviteur veillera toujours à poursuivre le travail collectif engagé en faveur du Maroc de l'unité, du développement, et de l'égalité en termes de droits et d'obligations et d'accès aux ressources du pays.

Nous saisissons cette occasion pour rendre hommage aux Forces Armées Royales, à la Gendarmerie Royale, aux Forces Auxiliaires, à la Sûreté nationale et à la Protection civile pour leurs efforts dans la préservation de la sécurité et de l'intégrité des citoyens, et leur dévouement dans la défense de l'intégrité et la stabilité de la nation.

Il n'y a rien de mieux pour conclure le Discours que Je t'adresse, cher peuple, que de te rappeler la nécessité de préserver l'héritage précieux que nos ancêtres nous ont légué, à savoir l'identité marocaine authentique qu'on nous envie.

En effet, il est de ton devoir patriotique et religieux de protéger ton identité et de demeurer attaché au rite sunnite malékite que les Marocains se sont choisis de bon gré et transmis de père en fils.

N'oublie pas ce pour quoi les Marocains se sont sacrifiés pendant les première et seconde guerres mondiales et partout dans le monde, et la raison pour laquelle a été exilé Notre Vénéré Grand-Père, feu Sa Majesté le Roi Mohammed V, que Dieu ait son âme.

C'était précisément pour faire triompher les valeurs spirituelles et humaines auxquelles nous croyons tous. Tout comme aujourd'hui, nous luttons contre l'extrémisme et le terrorisme.

Y a-t-il une raison pour que nous renoncions à nos traditions et à nos valeurs civilisationnelles marquées du sceau de la tolérance et de la modération, et que nous embrassions des doctrines étrangères à notre éducation et à notre morale ?

Evidemment non. Donc, ne permets à personne venu d'ailleurs de te donner des leçons sur ta religion et n'accepte l'incitation de personne à suivre un rite ou une doctrine originaire de l'Est ou de l'Ouest, du Nord ou du Sud, et ce, indépendamment de mon respect pour toutes les religions célestes et les doctrines qui s'y rattachent.

Tu dois récuser tous les facteurs de division et avoir à cœur, comme à ton habitude, de préserver l'unité de ton rite et de tes symboles sacrés, et rester ferme sur tes principes et fier de ta religion et de ton appartenance à la patrie.

Le Très-Haut a dit : Mangez ce que votre Seigneur vous a accordé et soyez reconnaissants envers lui : Voici un excellent pays et un Seigneur qui pardonne: Véridique est la parole de Dieu.

Wassalamou alaikoum warahmatoullahi wabarakatouh".

(MAP-30/07/2015)

## Le texte intégral en arabe :

ي ما يلي النص الكامل للخطاب السامي الذي وجهه صاحب الجلالة الملك محمد السادس، نصره الله، يوم الخميس، إلى الأمة بمناسبة الذكرى السادسة عشرة لاعتلاء جلالته عرش أسلافه المنعمين :

الحمد لله، والصلاة والسلام على مولانا رسول الله وآله وصحبه "

شعبي العزيز،

نخلد اليوم، بمشاعر الاعتزاز، الذكرى السادسة عشرة لعيد العرش المجيد

إن الاحتفال بهذا العيد ليس مجرد مناسبة عابرة، بل يحمل دلالات قوية، تجسد عمق عهود الولاء والوفاء، المتبادلة بيننا، وروابط البيعة التي تجمعك بخديمك الأول، والتي لا تزيدنا الأيام إلا قوة ورسوخا

كما جعلنا منها مناسبة سنوية لإجراء وقفة مع الذات حول ما حققه المغرب من منجزات، وما يواجهه من تحديات

وأود بهذه المناسبة أن أتوجه بالشكر لكل القوى الحية للأمة، وجميع الفاعلين على وقوفهم إلى جانبي في المجهود الجماعي، من أجل خدمة المواطن

كما نقدر مساهمتهم في تعزيز مكانة المغرب، والثقة التي يحظى بها، خاصة في ظل الظروف التي تعيشها بعض دول المنطقة

غير أنني لا أريد أن أتكلم هنا عن المنجزات، ولا أهتم بالحصيلة والأرقام فقط

لأن كل ما تم إنجازه، على أهميته، يبقى غير كاف لبلادنا، ما دامت هناك فئة تعاني من ظروف الحياة القاسية، وتشعر بأنها مهمشة، رغم كل الجهود المبذولة

ورغم أن هذه الفئة في تناقص مستمر، فإنني حريص على أن يستفيد جميع المواطنين من خبرات الوطن

وكما عاهدتكم، سأواصل العمل إلى آخر رمق، من أجل بلوغ هذه الغاية. فطموحنا من أجل إسعاد شعبنا ليس له حدود. فكل ما تعيشونه يهمني : ما يصيبكم يمسنني، وما يسركم يسعدني. وما يشغلكم أضعه دائما في مقدمة انشغالاتي

ومن هذا المنطلق لابد من إجراء وقفة للتوصل إلى حلول جديدة، كفيلة بجعل هذه الفئة تلحق بالركب، وتندمج في الحياة الوطنية

لذا، جعلنا من صيانة كرامة المواطن الهدف من كل الإصلاحات السياسية والاجتماعية، والمبادرات التنموية

فإقامة المؤسسات، على أهميتها، ليست غاية في حد ذاتها. كما أن النمو الاقتصادي لن يكون له أي معنى، إذا لم يؤثر في تحسين ظروف عيش المواطنين

ورغم التطور الذي حققته بلادنا، فإن ما يحز في نفسي، تلك الأوضاع الصعبة التي يعيشها بعض المواطنين في المناطق وخاصة بقمم الأطلس والريف، والمناطق الصحراوية والجافة والواحات، وبيعض القرى في السهول<sup>٥</sup> البعيدة والمعزولة والسواحل

إننا ندرك حجم الخصائص المتراكم، منذ عقود، بهذه المناطق، رغم كل المبادرات والمجهودات

أن لا ندخر أي جهد من أجل تحسين أوضاع سكان هذه المناطق،<sup>٥</sup> لذا، عاهدنا الله، منذ تحملنا أمانة قيادتك، شعبي العزيز والتخفيف من معاناتهم

ولهذه الغاية، وتعزيزا للمبادرات التي سبق إطلاقها، قررنا تكليف وزير الداخلية، بصفتة الوصي على الجماعات الترابية، للقيام بدراسة ميدانية شاملة، لتحديد حاجيات كل دوار، وكل منطقة، من البنيات التحتية، والخدمات الاجتماعية الأساسية، سواء في مجال التعليم والصحة، أو الماء والكهرباء والطرق القروية وغيرها

<sup>٥</sup>وقد شملت هذه الدراسة كل جهات المملكة، حيث تم تحديد أزيد من 29 ألف دوار، في 1272 جماعة تعاني من الخصائص ثم وضع المناطق والمجالات حسب الأسبقية

كما تمت دراسة حوالي 20 800 مشروع، تستهدف أزيد من 12 مليون مواطن يقطنون بأكثر من 24 ألف دوار، وبميزانية مليار درهم إجمالي تبلغ حوالي

ولضمان النجاح لهذا الورش الاجتماعي الطموح، فإننا ندعو الحكومة لوضع مخطط عمل مندمج، يقوم على الشراكة بين مختلف القطاعات الوزارية والمؤسسات المعنية، لتوفير وسائل تمويل المشاريع، وتحديد برمجة مضبوطة لإنجازها

ويمكن إدماج هذه المشاريع ضمن التوجه الجديد للمبادرة الوطنية للتنمية البشرية، وفي إطار البرامج المقبلة للمجالس الجهوية والمحلية، لما أصبحت تتوفر عليه من موارد هامة واختصاصات واسعة

فالجهوية التي نريدها يجب أن تقوم على الاجتهاد في إيجاد الحلول الملائمة لكل منطقة، حسب خصوصياتها ومواردها، وفرص الشغل التي يمكن أن توفرها، والصعوبات التنموية التي تواجهها

والجهة يجب أن تشكل قطبا للتنمية المندمجة، في إطار التوازن والتكامل بين مناطقها، وبين مدنها وقراها، بما يساهم في الحد من الهجرة إلى المدن

شعبي العزيز

وإنما تشمل، أيضا،<sup>٥</sup> إن العناية بأوضاع مواطنينا لا تقتصر فقط على سكان العالم القروي، والمناطق الصعبة والبعيدة النهوض بالمناطق الهامشية، والأحياء العشوائية بضواحي المدن

لذا، ركزنا مشاريع المبادرة الوطنية للتنمية البشرية على التصدي لمظاهر العجز الاجتماعي بها

كما وجهنا الحكومة لإعطاء المزيد من الأهمية للسياسات الاجتماعية

غير أن اهتمامنا بأوضاع المواطنين في الداخل لا يعادله إلا حرصنا على رعاية شؤون أبنائنا المقيمين بالخارج، وتوطينهم وتمسكهم بهويتهم، وتمكينهم من المساهمة في تنمية وطنهم

لقد وقفت، خلال الزيارات التي أقوم بها إلى الخارج، وعندما ألتقي ببعض أفراد جاليتنا بأرض الوطن، على انشغالاتهم الحقيقية وتطلعاتهم المشروعة

وقد كنا نعتقد أنهم يواجهون بعض الصعوبات داخل المغرب فقط. بل إن عددا منهم يشكون، أيضا، من مجموعة من المشاكل في تعاملهم مع البعثات القنصلية المغربية بالخارج

فبعض القناصلة، وليس الأغلبية، والله الحمد، عوض القيام بعملهم على الوجه المطلوب، ينشغلون بقضاياهم الخاصة أو بالسياسة

وقد عبر لي عدد من أبناء الجالية عن استيائهم من سوء المعاملة ببعض القنصليات، ومن ضعف مستوى الخدمات التي تقدمها لهم، سواء من حيث الجودة أو احترام الأجل أو بعض العراقل الإدارية

وهنا نشير انتباه وزير الخارجية إلى ضرورة العمل، بكل حزم، لوضع حد للاختلالات والمشاكل التي تعرفها بعض القنصليات

فمن جهة، يجب إنهاء مهام كل من يثبت في حقه التقصير أو الاستخفاف بمصالح أفراد الجالية أو سوء معاملتهم

ومن جهة أخرى، يجب الحرص على اختيار القناصلة الذين تتوفر فيهم شروط الكفاءة والمسؤولية، والالتزام بخدمة أبنائنا بالخارج

غير أن مشاعر الغبن تزداد لديهم عندما يقارنون بين مستوى الخدمات التي توفرها المصالح الإدارية والاجتماعية لدول الإقامة، وطريقة التعامل معهم، وبين تلك التي يتلقونها داخل البعثات الوطنية

فإذا لم يتمكنوا من قضاء أغراضهم، فإنه يجب، على الأقل، حسن استقبالهم ومعاملتهم بأدب واحترام

وعلى سبيل المثال، فإنهم يعانون من البطء في تسجيل الأسماء بالحالة المدنية، وفي تصحيح الأخطاء، مع ما يقتضيه الأمر من وقت وتكاليف مالية

وفي ما يتعلق باختيار الأسماء أيضا، فإن اللجنة العليا للحالة المدنية مطالبة بالاجتهاد لإيجاد حلول معقولة للحالات التي تعرض عليها، في إطار من المرونة والتفهم. كما يجب وضع حد للضغوط التي يخضعون لها أحيانا لفرض بعض الأسماء عليهم

ونفس الشيء بالنسبة لمعالجة بطء وتعقيد مسطرة تجديد الوثائق الرسمية والمصادقة عليها

وبصفة عامة، يتعين تحسين التواصل والتعامل مع أفراد الجالية بالخارج، وتقريب الخدمات منهم، وتبسيط وتحديث المساطر، واحترام كرامتهم وصيانة حقوقهم

أما في ما يخص المشاكل التي يعيشها بعض المهاجرين عند عودتهم لأرض الوطن، فإننا نؤكد على ضرورة التعامل، بكل حزم وصرامة، مع كل من يحاول التلاعب بمصالحهم أو استغلال ظروفهم

ورغم كل ما يواجهونه من صعوبات، فإننا نسجل، بارتياح، تزايد عدد الذين يعودون منهم، كل سنة، لزيارة بلدنا وأحبائهم لذلك، ما فتننا نغير لهم عن اعتزازنا بحبهم لوطنهم، وحرصنا على حماية مصالحهم

ولتعزيز مشاركة مغاربة الخارج في الحياة الوطنية، ندعو لتفعيل مقتضيات الدستور المتعلقة بإدماج ممثلهم في المؤسسات الاستشارية، وهيآت الحكامة والديمقراطية التشاركية

كما نجدد الدعوة لبلورة استراتيجية مندمجة تقوم على التفاعل والتنسيق بين المؤسسات الوطنية المختصة بقضايا الهجرة، وجعلها أكثر نجاعة في خدمة مصالح مغاربة الخارج، بما في ذلك الاستفادة من التجربة والخبرة التي راكمها مجلس الجالية، من أجل إقامة مجلس يستجيب لتطلعات أبنائنا بالخارج

شعبي العزيز،

في سياق الإصلاحات التي دأبنا على القيام بها من أجل خدمة المواطن، يظل إصلاح التعليم عماد تحقيق التنمية، ومفتاح الانفتاح والارتقاء الاجتماعي، وضمانة لتحسين الفرد والمجتمع من آفة الجهل والفقر، ومن نزوعات التطرف والانغلاق

لذا، ما فتننا ندعو لإصلاح جوهري لهذا القطاع المصيري، بما يعيد الاعتبار للمدرسة المغربية، ويجعلها تقوم بدورها التربوي والتنموي المطلوب

ولهذه الغاية، كلفنا المجلس الأعلى للتربية والتكوين والبحث العلمي بتقييم تطبيق الميثاق الوطني للتربية والتكوين، وبلورة منظور استراتيجي شامل لإصلاح المنظومة التربوية ببلادنا

ولفهم ما ينبغي أن يكون عليه الإصلاح، نطرح السؤال : هل التعليم الذي يتلقاه أبنائنا اليوم، في المدارس العمومية، قادر على ضمان مستقبلهم

وهنا يجب التحلي بالجدية والواقعية، والتوجه للمغاربة بكل صراحة : لماذا يتسابق العديد منهم لتسجيل أبنائهم بمؤسسات البعثات الأجنبية والمدارس الخاصة، رغم تكاليفها الباهضة

الجواب واضح : لأنهم يبحثون عن تعليم جيد ومنفتح يقوم على الحس النقدي، وتعلم اللغات، ويوفر لأبنائهم فرص الشغل والانخراط في الحياة العملية

وخلافا لما يدعيه البعض، فالانفتاح على اللغات والثقافات الأخرى لن يمس بالهوية الوطنية، بل العكس، سيساهم في إغنائها، لأن الهوية المغربية، والله الحمد، عريقة وراسخة، وتتميز بتنوع مكوناتها الممتدة من أوروبا إلى أعماق إفريقيا ورغم أنني درست في مدرسة مغربية، وفق برامج ومناهج التعليم العمومي، فإنه ليس لدي أي مشكل مع اللغات الأجنبية والدستور الذي صادق عليه المغاربة يدعو لتعلم وإتقان اللغات الأجنبية لأنها وسائل للتواصل، والانخراط في مجتمع المعرفة، والانفتاح على حضارة العصر

كما أن الأجانب يعترفون بقدرة المغاربة وبراعتهم في إتقان مختلف اللغات

لذا، فإن إصلاح التعليم يجب أن يظل بعيدا عن الأنانية، وعن أي حسابات سياسية ترهن مستقبل الأجيال الصاعدة، بدعوى الحفاظ على الهوية

فمستقبل المغرب كله يبقى رهينا بمستوى التعليم الذي نقدمه لأبنائنا

ومن هنا، فإن إصلاح التعليم يجب أن يهدف أولا إلى تمكين المتعلم من اكتساب المعارف والمهارات، وإتقان اللغات الوطنية والأجنبية، لاسيما في التخصصات العلمية والتقنية التي تفتح له أبواب الاندماج في المجتمع،

كما أن الإصلاح المنشود لن يستقيم إلا بالتححرر من عقدة أن شهادة البكالوريا هي مسألة حياة أو موت بالنسبة للتلميذ وأسرته، وأن من لم يحصل عليها قد ضاع مستقبله

وبطبيعة الحال فإن بعض المواطنين لا يريدون التوجه للتكوين المهني لأنه في نظرهم ينقص من قيمتهم، وأنه لا يصلح إلا للمهن الصغيرة، بل يعتبرونه ملجأ لمن لم ينجحوا في دراستهم

فعلينا أن نذهب إليهم لتغيير هذه النظرة السلبية، ونوضح لهم بأن الإنسان يمكن أن يرتقي وينجح في حياته دون الحصول على شهادة البكالوريا

كما علينا أن نعمل بكل واقعية من أجل إدماجهم في الدينامية التي يعرفها هذا القطاع

فالمغاربة لا يريدون سوى الاطمئنان على مستقبل أبنائهم بأنهم يتلقون تكويننا يفتح لهم أبواب سوق الشغل

وبما أن التكوين المهني قد أصبح اليوم هو قطب الرchy في كل القطاعات التنموية، فإنه ينبغي الانتقال من التعليم الأكاديمي التقليدي إلى تكوين مزدوج يضمن للشباب الحصول على عمل

وفي هذا الإطار، يجب تعزيز معاهد التكوين في مختلف التخصصات، في التكنولوجيات الحديثة، وصناعة السيارات والطائرات، وفي المهن الطبية، والفلاحة والسياحة والبناء وغيرها

وبموازاة ذلك يجب توفير تكوين مهني متجدد وعالي الجودة، ولا سيما في التخصصات التي تتطلب دراسات عليا

ومما يبعث على الارتياح، المستوى المشرف الذي وصل إليه المغاربة في مختلف التخصصات المهنية وهو ما جعل بلادنا تتوفر على يد عاملة ذات كفاءات عالية، مؤهلة للعمل في مختلف المقاولات العالمية، خاصة منها التي تختار المغرب لتوسيع استثماراتها وزيادة إشعاعها

ولضمان النجاح للمنظور الاستراتيجي للإصلاح، فإنه يجب على الجميع تملكه، والانخراط الجاد في تنفيذه

إطار يحدد الرؤية على المدى - كما ندعو لصياغة هذا الإصلاح في إطار تعاقدي وطني ملزم، من خلال اعتماد قانون البعيد، ويضع حدا للدوام الفارغة لإصلاح الإصلاح، إلى ما لا نهاية

شعبي العزيز،

إذا كانت السياسة الداخلية لبلادنا تقوم على خدمة المواطن، فإن السياسة الخارجية تهدف إلى خدمة المصالح العليا للوطن

ولهذه الغاية، عملنا على إعادة النظر في أسلوب وتوجهات العمل الدبلوماسي الوطني، مع الالتزام بالمبادئ الثابتة التي يركز عليها المغرب في علاقاته الخارجية، والمتمثلة في الصرامة والتضامن والمصداقية

ويأتي هذا التوجه استجابة للتطور والنضج الذي بلغه النموذج المغربي، ولمواكبة التغيرات الإقليمية والدولية المتسارعة، والاستفادة مما تحمله من فرص، ورفع ما تنطوي عليه من تحديات

ففي ما يتعلق بالصرامة، فإن المغرب كشرريك مسؤول، ووفي بالتزاماته الدولية، لن يدخر جهدا في الدفاع عن مصالحه العليا

كما لن يسمح أبدا بالتطاول على سيادته ووحدته الترابية، ونموذجه المجتمعي. ولن يقبل بأي محاولة للمس بمؤسساته، أو كرامة مواطنيه

وبخصوص قضية وحدتنا الترابية، فقد حددنا في خطابنا بمناسبة ذكرى المسيرة الخضراء، بطريقة واضحة وصریحة، مبادئ ومرجعيات التعامل مع ملف الصحراء المغربية، على الصعيدين الداخلي والدولي

وقد أبانت التطورات التي عرفتها هذه القضية، صواب موقفنا على المستوى الأممي، وصدق توجهاتنا على الصعيد الوطني، حيث سيتم، بعون الله وتوفيقه، الانطلاق في تطبيق الجهوية المتقدمة، والنموذج التنموي للأقاليم الجنوبية للمملكة

غير أن هذا لا يعني أننا طوينا هذا الملف. بل على الجميع مواصلة اليقظة والتعبئة، من أجل التصدي لمناورات الخصوم، ولأي انحراف قد يعرفه مسار التسوية الأممي

وفي ما يخص التضامن، فإن المغرب يعتمد توجهها دبلوماسيا استراتيجيا يهدف إلى ترسيخ تعاون جنوب - جنوب فعال، خاصة مع الدول الإفريقية الشقيقة

وقد مكنتنا الزيارات التي قمنا بها لعدد من بلدان القارة، من تطوير نموذج للتعاون الاقتصادي، يقوم على تحقيق النفع المتبادل، وعلى النهوض بأوضاع المواطن الإفريقي

وفاء لانتمائها العربي والإسلامي، فقد انخرطت المملكة في التحالفات العربية لمكافحة الإرهاب، ومن أجل إعادة الشرعية باليمن، التي دعا إليها أخونا الأعز خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود، وكذا دعم أشقائنا وشركائنا الاستراتيجيين العرب

وفي هذا السياق، نؤكد على أهمية إيجاد حلول للأوضاع بكل من اليمن وسوريا والعراق وليبيا، على أساس الحوار، وإشراك كل مكونات شعوبها، واحترام سيادتها ووحدتها الترابية. وهو ما يسعى المغرب إلى تحقيقه، من خلال احتضان مفاوضات الصخيرات، لحل الأزمة الليبية

ورغم الظروف الصعبة التي تمر بها المنطقة العربية، بفعل تنامي عصابات التطرف والإرهاب، فإن القضية الفلسطينية تظل هي جوهر السلام بمنطقة الشرق الأوسط

وهنا نؤكد، بصفتنا ملك المغرب ورئيس لجنة القدس، دعمنا الموصول لأشقائنا الفلسطينيين، قيادة وشعبا، من أجل استرجاع حقوقهم المشروعة، وإقامة الدولة الفلسطينية المستقلة على حدود 1967 وعاصمتها القدس الشرقية

أما المصادقية في عملنا الدبلوماسي، فتجسدها علاقات الشراكة التي تجمع بلادنا بعدد من التجمعات والدول الصديقة

ففي إطار انخراطه في فضائه الأورو-متوسطي، يواصل المغرب العمل على تطوير الشراكات التي تجمعه بدول الاتحاد الأوروبي

وفي هذا الصدد، نحرص على تعزيز الشراكة الاستثنائية مع فرنسا، بتعاون مع فخامة الرئيس فرانسوا هولاند

كما نعمل على استثمار روابط الصداقة مع جلالة الملك فيليب السادس، لتوطيد علاقات التعاون وحسن الجوار مع إسبانيا، فضلا عن التزامنا بتطوير علاقات تعاون مثمر مع باقي الدول الأوروبية

وباعتباره شريكا استراتيجيا لأوروبا، فإن المغرب يطالب بإقامة شراكة متوازنة ومنصفة تتجاوز المصالح الظرفية الضيقة

كما نحرص على تطوير شراكتنا الإستراتيجية مع الولايات المتحدة، والمبنية على القيم والمبادئ التي يتقاسم شعبانا الصديقان الإيمان بها

وفي إطار تنويع علاقاته، نؤكد التزام المغرب بتعميق وإغناء الشراكة التي تجمعه بكل من روسيا والصين

وفي نفس السياق، نعمل على فتح آفاق أوسع أمام علاقات التعاون مع دول أمريكا اللاتينية، ومع الدول الآسيوية

وتتجلى مصادقية بلادنا، أيضا، في انخراطها الإيجابي، في مختلف الإشكالات والقضايا التي تشغل المجتمع الدولي

فاحتضان المغرب لعدد من المنتديات العالمية تهتم بحقوق الإنسان، والهجرة، وريادة الأعمال، ومحاربة الإرهاب، والتغيرات المناخية، كلها تظاهرات تبرز الثقة والمصداقية التي يحظى بهما عالميا

كما أن الإجابات التي تقدمها بلادنا لمعالجة هذه القضايا الكونية تشكل مساهمة نوعية في الجهود الدولية لإيجاد حلول موضوعية لها

شعبي العزيز،

إن مذهبنا في الحكم يقوم على خدمة المواطن، وتحصين هويته، وصيانة كرامته، والتجاوب البناء مع تطلعاته المشروعة ومن منطلق العهد المشترك بيننا، فإن خديمك الأول سيظل حريصا على مواصلة العمل الجماعي، من أجل مغرب الوحدة والتنمية، والمساواة في الحقوق والواجبات، وفي الاستفادة من خيرات الوطن

ولا يفوتنا، بهذه المناسبة، أن نوجه تحية تقدير للقوات المسلحة الملكية، والدرك الملكي، والقوات المساعدة، والأمن الوطني، والوقاية المدنية، لجهودها في حماية أمن وسلامة المواطنين وتفانيها في الدفاع عن حوزة الوطن واستقراره وخير ما أختتم به خطابي لك، شعبي العزيز، أن أذكرك بصيانة الأمانة الغالية التي ورثناها عن أجدادنا، وهي الهوية المغربية الأصيلة التي نحسد عليها

فمن واجبك الوطني والديني الحفاظ على هويتك، والتمسك بالمذهب السني المالكي الذي ارتضاه المغاربة أبا عن جد ولا تنسى لماذا ضحى المغاربة بأرواحهم في الحرب العالمية الأولى والثانية، وفي مختلف بقاع العالم. ولماذا نفي جدنا المنعم جلالة الملك محمد الخامس، طيب الله ثراه

لقد كان ذلك من أجل نصرمة القيم الروحية والإنسانية، التي نؤمن بها جميعا. كما نحارب اليوم ضد التطرف والإرهاب فهل هناك سبب يدفعنا للتخلي عن تقاليدنا وقيمنا الحضارية القائمة على التسامح والاعتدال، واتباع مذاهب أخرى لا علاقة لها بتربيتنا وأخلاقنا

طبعاً لا. فلا تسمح لأحد من الخارج أن يعطيك الدروس في دينك. ولا تقبل دعوة أحد لاتباع أي مذهب أو منهج، قادم من الشرق أو الغرب، أو من الشمال أو الجنوب، رغم احترامي لجميع الديانات السماوية، والمذاهب التابعة لها وعليك أن ترفض كل دوافع التفرقة. وأن تظل، كما كنت دائماً، غيوراً على وحدة مذهبك ومقدساتك، ثابتاً على مبادئك، ومعتزاً بدينك، وبانتمائك لوطنك

قال تعالى: "كلوا من رزق ربكم واشكروا له، بلدة طيبة ورب غفور". صدق الله العظيم

والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته"

## Alphabet Phonétique International

A.P.I	Lettres Arabes
ʿ	ء
b	ب
t	ت
t̤	ث
ɡ	ج
h	ح
ħ	خ
d	د
d̤	ذ
r	ر
z	ز
s	س

š	ش
ṣ	ص
d	ظ
t	ط
ẓ	ظ
ʿ	ع
ḡ	غ
f	ف
q	ق
k	ك
l	ل
m	م
n	ن
h	ه

w	و
y	ي
ä	ى
a	َ الفتحَة
u	ُ الضمة
i	ِ الكسرة
ā	"ا" المد
an	التنوين
un	التنوين
in	التنوين
at	ة

# **TABLES DES MATIERES**

# TABLE DES MATIERES

---

Sommaire.....	I
Introduction Générale.....	2
Chapitre I : Définition des concepts théoriques.....	5
I.1 L'analyse du discours .....	5
I.1.1 Définition .....	5
I.2 L'implicite .....	6
I.3 Le discours .....	7
I.3.1 Les caractéristiques du discours .....	7
I.3.1.1 Le discours est structurel .....	8
I.3.1.2 Le discours est orienté .....	8
I.3.1.3 Le discours est par conséquent interactif .....	8
I.3.1.4 Le discours est pris dans un inter-discours .....	8
I. 4. Le discours politique .....	8
I.4.1 Les caractéristiques du discours politique .....	10
I.4.1. La rhétorique .....	10
I.4.2 L'oralité .....	11
I.5 Les théories de traduction.....	12
I.5.1 Skopos théorie .....	12
5.2 Les procédés de traduction de J-P. Vinay et J. Darbelnet .....	13
5.2.1 L'emprunt .....	13

## TABLE DES MATIERES

---

5.2.2 Le calque .....	13
5.2.3 La traduction littérale .....	13
5.2.4 La transposition .....	14
5.2.5 La modulation .....	14
5.2.6 L'équivalence .....	14
5.2.7 L'adaptation .....	14
Chapitre II : Application théorique.....	15
II.1 Brève présentation du Maroc.....	17
II.2 Biographie du Roi Mohamed VI.....	17
II.3 Le Maroc de Mohamed VI .....	18
II.4 Autour de la fête du Trône .....	19
II.5 Présentation du discours .....	20
II.6 Les échantillons à analyser.....	20
II.6.1 Echantillon 1 .....	21
II.6.1.1 Analyse de l'implicite .....	21
II.6.1.2 Analyse des déictiques .....	21
II.6.1.3 Analyse de la traduction .....	21
II.6.1.4 Notre traduction .....	22
II.6.2 Echantillon 2 .....	22
II.6.2.1 Analyse de l'implicite .....	22
II.6.2.2 Analyse des déictiques .....	22

## TABLE DES MATIERES

---

II.6.2.3 Analyse de la traduction.....	23
II.6.2.4 Notre traduction .....	23
II.6.3 Echantillon 3 .....	23
II.6.3.1Analyse de l'implicite .....	23
II.6.3.2Analyse des déictiques .....	24
II.6.3.3Analyse de la traduction.....	24
II.6.3.4Notre traduction .....	24
II.6.4 Echantillon 4 .....	24
II.6.4.1Analyse de l'implicite .....	25
II.6.4.2 Analyse des déictiques .....	25
II.6.4.3 Analyse la traduction.....	26
II.6.4.4 Notre traduction .....	26
II.6.5 Echantillon 5 .....	26
II.6.5.1Analyse de l'implicite .....	27
II.6.5.2 Analyse des déictiques .....	27
II.6.5.3 Analyse de la traduction.....	27
II.6.5.4 Notre traduction .....	27
II.6.6 Echantillon 6 .....	28
II.6.6.1 Analyse de l'implicite .....	28
II.6.6.2 Analyse des déictiques .....	28
II.6.6.3 Analyse de la traduction.....	28

## TABLE DES MATIERES

---

II.6.6.4 Notre traduction.....	29
II.6.7 Echantillon 7 .....	29
II.6.7.1 Analyse de l'implicite .....	29
II.6.7.2 Analyse de la traduction .....	30
II.6.7.3 Analyse des déictiques .....	30
II.6.7.4 Notre traduction .....	30
II.6.8 Echantillon 8 .....	30
II.6.8.1 Analyse de l'implicite .....	31
II.6.8.2 Analyse de la traduction .....	31
II.6.8.3 Analyse des déictiques .....	32
II.6.8.4 Notre traduction .....	32
II.6.9 Echantillon 9.....	32
II.6.9.1 Analyse de l'implicite.....	33
II.6.9.2 Analyse de la traduction.....	33
II.6.9.3 Analyse des déictiques.....	33
II.6.9.4 Notre traduction.....	33
II.6.10 Echantillon 10.....	34
II.6.10.1 Analyse de l'implicite .....	34
II.6.10.2 Analyse de la traduction .....	34
II.6.10.3 Analyse des déictiques .....	34
II.6.10.4 Notre traduction .....	35

## TABLE DES MATIERES

---

Conclusion Générale .....	36
Annexes.....	I
Corpus en Français.....	I
Corpus en Arabe.....	XIII
Alphabet Phonétique International.....	XXI

**Mots-clés :**

**Discours politique Traduction Implicite Analyse du discours  
Skopos Théorie Procédés de traduction de Vinay et Darbelnet**

## Résumé

# Résumé

Ce travail de recherche s'intéresse à la traduction de l'implicite dans le discours politique. Afin de pénétrer le sens profond du discours politique, nous avons fait appel à l'analyse de discours comme approche pragmatique. L'analyse des déictiques, outils de la pragmatique, nous permet aussi de dégager le non-dit. Il est question d'analyser la traduction proposée par le site internet : maroc.ma, à travers les procédés de traduction de Vinay et Darbelnet. En dernier, nous proposons notre propre traduction à la lumière de la théorie du skopos.

يعنى هذا البحث بترجمة المضمرة في الخطاب السياسي. ولتمكين هذا البحث بالأدوات المناسبة, تم اختيار نظرية تحليل الخطاب كمقاربة براغماتية تساعدنا على الولوج الى المعنى العميق للخطاب السياسي كما ارتأينا إلى استعمال أدوات التلفظ من اجل إظهار المضمرة. نحاول أيضا في هذا البحث تحليل الترجمة الواردة على موقع « maroc.ma » عبر تقنيات الترجمة لفيني و داريلني. في الأخير نحاول إعطاء ترجمتنا الخاصة على ضوء نظرية الهدف.